

# LA SAGESSE.

## CHAPITRE PREMIER.

Aimer la justice. Le Seigneur connaît tout, et rien n'échappera à son jugement. La mort est le fruit du péché.

- 1. Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre; ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui, et cherchez-le avec un cœur simple ?
- 2. Parce que ceux qui ne le tentent point le trouvent; et il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui;
- 3. Car les pensées corrompues séparent de Dieu; et lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les couvra de folie.
- 4. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une âme maligne, et elle n'habitera point dans un cœur assujéti au péché;
- 5. Parce que l'Esprit-Saint, qui est le maître de la science, fuit le déguisement; il se retire des

- 1. Diligite a justitiam, qui iudicatis terram. Sentit de domino in bonitate et in simplicitate cordis querite illum : [a III. Reg. 3. 9. Isai. 56. 1.]
- 2. a Quomam inventurib ai his qui non tentant illum : apparet autem eis qui fidem habent in illum : [a II. Par. 15. 2.]
- 3. a Perverse enim cogitationes separant a Deo, probat autem virtus corripit insipientes :
- 4. Quomam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.
- 5. Spiritus enim sanctus disciplina effugiet fictum, et auferet se a cogita-

Cap. I. — 5. *Spiritus enim sanctus disciplina.* Des le début de la Genèse, nous avons vu une indication de la pluralité des Personnes en Dieu. Dans les Psaumes, David parle du Père que Dieu a engendré de toute éternité; et Salomon, en nous montrant l'origine éternelle de la Sagesse, nous la représente comme l'Intelligence du Père. Le Verbe par lequel tout a été fait. Ici l'auteur du livre de la Sagesse nous l'appelle l'Esprit-Saint. C'est pour lui l'Esprit de sagesse et d'intelligence. C'est partout, et par la même qui l'embrasse tout, rien ne peut échapper à sa connaissance. C'est l'Esprit de Justice et de Vérité qui doit redresser toutes nos erreurs et condamner toutes nos fautes.

Cap. I. — 1. *Qui iudicatis terram.* Judoles terre, rectores populorum. — *Sentit de Domino in bonitate.* Illi de Domino in bonitate non sentiant, qui vel de eius potentia, vel benignitate non recte sentiant, existimantes eum non solum potentem, sed etiam benignum. Itaque exigit a iudicibus veram de Deo sententiam, orthodoxamque religionem. Vel sensus est: cognoscite verum deum, in quo sit bonus et benignus Dominus adversus oppressores non depositos, ut pupillos, viduas, etc. — *In simplicitate cordis.* Cordis sincero.

2. *Qui non tentant illum.* Tentant Deum, qui diffidentis de Dei potentia et bonitate possunt eorum declarationem et ostensionem. — *Apparet autem.* Particula autem non est adversativa hoc loco, sed conjunctiva, quasi dicat: Et apparet, hoc est, in voluntate. — *Et, qui fidem habent in illum.* In greco est, his qui non diffidunt tibi; sed sensus est idem.

3. *Perverse...* cogitationes. *Ἐπιπορευῶν λογισμῶν,* discursus tortuosi, perplexi, obliqui, venuti. — *Probata autem virtus corripit insipientes.* Non est hic *zēph*, id est, virtus, qui opponit vitiō, sed *δύναμις, fortitudo, potentia.* Sensus est: Potentia Dei nullis capitum mendaciis comprehensa, ostendit esse insipientes eos qui de illa malo sentiunt. — *Corripit.* Greco est, *ἐλέγχει,* id est, redarguit, convincit. Italice diceremus: Chiaramente convince la loro stoltezza.

4. *Malevolam animam.* Greco, *κακότητιν, malignam,* malum artificem et callide machinantem. — *In corpore.* Id est, in homine; nam corpus hoc loco totum hominem significat. *Subdito peccatis.* Greco est, *καταξέχοντα ὑποκαταξί,* obnoxio, debitor propter peccata. Ille enim *καταξέχων* dicitur a greco, qui cum alieno obstructus est. Vel illic dicitur peccatis subditus et obnoxius, qui malo habitu peccandi contracto, quasi tributus iuribus ad peccandum a prava consuetudine, ut servi, subditi et debitores ad multa que nolent adigatur.

5. *Spiritus enim sanctus disciplina.* Est ratio quare non sit ingressus sapientia in malevolam animam, quia qui sapientiam est auctor spiritus fugit, et se non procul a peccatis abstinere potest. — *Effugiet fictum.* In greco est, *ὀδύει, dolens;* sed noster interpretis verba loquax, *δύει,* vel sensus est, id quod fictum est et dolosum. — *Quos sent sine intellectu.* Imprudentibus, profectis destitutis, quales sunt prava et dolosa. — *Corripitor a superentem vulgare.* Vox *corripitor* ad Spiritum sanctum refertur, et sensus videtur esse; Spiritus sanctus, superveniente iniquitate, hoc est, peccatore inique agente, qualis sit ostenditur, id est, quam abhorret a dolis et iniquitate. Ille per iniquitatem illius peccatorum ponit; nam ut sequenti versiculo dicitur, non liberabit maledictum a labiis suis. Verbum greco *ἐλέγχει,* corripit, confutat, redargit significat, quam significationem sensus est vulgatus; sed significat etiam ostendit, juxta quam acceptationem sensus est in quo exhibuit. Inhibendo vulgare ostendit, quod est iniquitatis, id est, confutat, et quasi victus et inversio, sensus est: Spiritus sanctus corripitor, id est, confutat, et quasi victus et inversio proprio affectum cum merore decedet. Quare precipit Paulus ad Ephes. c. 4, 30: *Notite contristare Spiritum sanctum Dei.*

tionibus que sunt sine intellectu, et corripitor a superentem vulgare. 6. a Benignus est enim spiritus sapientia, et non liberabit maledicum a labiis suis; b quoniam verum iustus est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ eius auditor. [a Gal. 5. 22. ] b Jer. 17. 10.]

- 7. a Quomam spiritus Domini replevit orbem terrarum, et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis. [a Isai. 6. 3.]
- 8. Propter hoc qui loquitur iniquum, non potest latere, nec preterit illum corripentis iudicium.
- 9. In cogitationibus enim impii iniquus erit; sermone autem iniqui cordis ad idem Deus venit, ad correptionem iniquitatum illius.
- 10. Quomam auris seil audiat omnia, et tumulus marmurationum non abscondetur.
- 11. Custodite ergo vos a marmuratione, que nihil prodest, et a detractione parole lingue, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit: os autem, quod mentitur, occidit animam.
- 12. Nolite zelare mortem, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.
- 13. a Quomam Deus mortem non fecit, nec letatur in perditione vivorum. [a Eszech. 18. 32. et 33. 14.]
- 14. Creavi enim, ut essent omnia; et sanabiles fecit nationes orbis terrarum;

pensées qui sont sans intelligence; et l'iniquité survenant; le haïnt de l'âme. b. L'esprit de sagesse est plein de bonté; et il ne laissera pas impunies les lèvres du médisant; parce que Dieu sende ses reins; il pénétre le fond de son cœur, et il entend les paroles de sa langue.

- 7. Car l'esprit du Seigneur remplit l'univers; et comme il contient tout, il connaît aussi tout ce qui se dit.
- 8. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher, et il n'échappera pas au jugement qui doit punir.
- 9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées; et ses discours tront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité.
- 10. Parce que son oreille jalouse entend tout, et le tumulte des murmures ne lui sera point caché.
- 11. Gardez-vous donc des murmures, qui ne peuvent servir de rien; et ne soulevez point votre langue par la médiancée, parce que la parole secrète ne sera point impunée, et que la bouche qui ment fera l'âme.
- 12. Laissez de chercher a mort avec tant d'ardeur dans les momens de votre vie; et n'employez pas les travaux de vos mains a acquérir ce qui vous doit perdre.
- 13. Car Dieu n'a point fait la mort; et il ne se réjouit point de la perte des vivans.
- 14. Il a tout créé, afin que tout subsiste; Toutes les créatures étaient saines dans leur origine;

- 6. *Benignus est enim spiritus sapientia.* Id est, qui benignus est, ideo non sinit maledicos et detractores impunitos. Benignitas enim Domi non fert eos qui alius maledictum et detractum. — *Quoniam verum iustus est Deus.* Ita posita quam labiis suis provocando mortis est, immunitatem esse non sinit. — *Scrutator est verus.* Qui falli non potest, cum nihil illum latet, et corda et rebus hominum in seipso quærit. *Lingua eius.* Sermonis officium. *Et auditur.* Quia cum stant immemoriali tibi ubique est, omnia sua quæque complectitur. — *Hoc quod continet omnia.* D. August. in Spensio legit: *Hic qui continet omnia;* sed auctoritate prædicti hoc, vocem grecam *πληρης, spiritus, replens;* que est generis neutri. Omnia cœquenter et pervadit. — *Scientiam habet vocis.* Id est, spiritus, qui est ubique, ignorare non potest que quis loquitur, quamvis occulte, et submissa voce loquatur, aut otium in corde.
- 8. *Corripientis iudicium.* *Ἐλέγξων αὐτὸν.* Vindicta redarguens, et impunitum peccatum non permittens. Itaque iudicium, hic est casus nominativus, et *corripientis* est illius epithetum.
- 9. *In cogitationibus enim impii iniquus erit.* *Cogitationes* impii volubatur ad examen. In greco enim est, *ἐπιπορευῶν,* — *Audibit.* Fama. — *Ad correptionem.* Ut corripiantur iniquitates illius.
- 10. *Auris seil.* *ἄναυτος, auditiva, iustitia.* — *Tumulus marmurationum.* *ὄρυξ, γέγυραν,* sonus sibilus, murmur detractionis.
- 11. *Que nihil prodest.* Est molis; minus enim dicitur quam significatur; que multum noxia est. — *In vacuum non ibit.* Non evadit divinum iudicium. — *Mentitur.* Mendacio perniciosus, — *Occidit animam.* Per peccatum mortalis.
- 12. *Nolite zelare mortem.* Id est, vobis aviscere, ad solent qui aliquid valde amant; quasi dicat: Nolite secari ea que mortem arduunt. — *In errore ubi scilicet.* Errando circa vias corporalis conservando rationes, per aliena damna gravando; errando et incosideratione mortis et iudicii; his illic corpore errando, si quibus ingoras vobis detractionis querendo.
- 13. *Acquiratis perditionem.* *Μὲν ἐπιπορευῶν ἔλεγον,* id est, neque *αὐτοχθόνι perniciem.* Idem est quod dixerat, *nolite zelare mortem.*
- 14. *Deus mortem non fecit.* Deus enim voluisset omnes vivere; sed mors per peccatum, ut illius poena, ingressa est orbem terra.

14. *Sanabiles fecit nationes orbis terrarum.* Cui corripit et *γνῶναι τὸ κίνημα,* et salutares sunt generationes mundi. Id est, quæcunque in mundo erant sunt, sunt salutaria. — *Medicamentum extenuavit.* *Ἐλάττωσεν, ἐλαττωσεν, perditionis;* nam in statu innocentie homini venenata animalia non nocuissent. — *Non inferorum regnum in terra.* Greco est, *οὐκ ἔστιν ἐν τῆ γῆ,* neque inferi regnum; sed *ἐν τῆ γῆ, in terra;* scilicet a Deo factis; nam per hominis peccatum mors regnum suum in mundo statuit.



il n'y avait en elles rien de contagieux ni de mortel; et le règne des enfers n'éta't point alors sur la terre.

15. Car la justice est stable et immortelle;

16. Mais les méchants ont appelé la mort à eux par leurs crimes; et par leurs paroles; et la langue, débarrassant, et spongieuse pour faire alliance avec elle, parce qu'ils étaient dignes d'une telle société.

## CHAPITRE II.

Raisonnement des impies qui ne croient pas à l'immortalité de l'âme.

1. Ils ont dit dans l'égarément de leurs pensées : Le temps de notre vie est court et fugitif; l'homme, après la mort, n'a plus rien de bien à attendre, et l'on ne sait personne qui soit revenu des enfers.

2. Parce que nous sommes nés de rien, après la mort nous serons aussi comme si nous n'avions jamais été. La respiration est de nos narines comme une fumée, et l'âme est comme une étincelle de feu qui renoue notre corps.

3. Lorsqu'elle sera éteinte, notre corps sera réduit en cendre; l'esprit se dissipera comme un air subtil; et votre vie disparaîtra comme une nuée qui passe; elle s'évanouira comme un brouillard qui est poussé en bas par les rayons du soleil, et qui tombe étant approché par sa chaleur.

10. *Impiis, accerserunt vitam.* Ceux qui ne haïssent, avait déjà dit la Sagesse par la bouche de Salomon, aimant la mort (Prov. VIII, 36). Isais fit aussi dans le même sens : mort sera détruite, et votre paine aura l'enfer ne subsistera pas (Is. Saint-Jacques dit aussi : Quand le péché est consommé, il engendre la mort (I. J. 5).

Cap. II. — 1. *Dixerunt enim cogitantes apud se.* Dans les siècles qui ont précédé l'avènement de Jésus-Christ, la secte d'Épicure devint dominante en Grèce et dans le monde romain. Avec l'hellénisme, cette doctrine fit invasion dans la Judée, et y forma la secte des Sadducéens. L'auteur de l'Évangile de Luc expose les réflexions que faisaient ces hommes qui croyaient que la vie de l'homme se borne aux quelques années qu'il passe ici-bas, et que pour lui il n'y a rien à attendre au-delà de tombau.

15. *Iustitia enim perpetua est et immortalis.* Id est, si homo iustitiam originalem conservasset, immortalis foret.

16. *Mentibus et verbis.* *Omni conatu.* — *Estimantes vitam amorem.* Hoc est quod prius dictum est, quando saltem mortem, namque atroxem. — *Delectationem, Græco, τέρψιν, conabebuntur,* quasi dicat : Mortem querant et inveniant. — *Spongiæ, Siphonis, pactum, fortis consisterent cum illa;* sic Is. 25. 10. *Percussiois fœdus cum morte et cum esse partis illius;* digni sunt illis. — *Quis scit an parte illius.* Id est, digni sunt esse partis illius; digni sunt illis.

Cap. II. — 1. *Etiquum, et cum tedio.* Breve et molestum vite spatium. — *Refrigerium,* Isatis, curatio, modica; quasi dicat : Nullum invenit medicamentum quo mors immensus averti possit. Dicitur vulgari versiculo :

*Contra sine mortis non est medicamen in hortis.*

— *Non est qui agnitus sit.* Significat errorem errorum qui animam mortalem putant.

2. *Ex nihilo.* *Acrotylismus,* sicut, tomere, fortitudo casti, sine Doli providentia. — *Quoniam fumus.* Ex græco sic vertitur passim; *Quoniam fumus,* vel *extinctio, cinis* vocat corpus, — *et sermo sine scintilla in motu corporis nostri, quo extinctio, cinis vocat corpus,* — aut fumo similis respiratio nostra, que simul fit et simul deficit; quasi dicitur : Tu factus a nihilo es et evanescis in auræ, sic anima, cum corpus deserit, in nihilum solvitur. — *Et desus in Pandæta ad commovendum cor nostrum.* In græco est *zô ê logos, σπινθήρ,* sed Bannum et clarum sensum exhibet. In Vulgata nostra editio est, *extinctio, cinis,* que lectio pro pro, et sententia est : et est vita nostra res quodam scintilla simili. — *Ad commovendum cor nostrum.* Ad id animandum, et motum vitalem in corpore accipiunt.

3. *A calore illius aggregata.* Cum salicet rarefactis vi caloris, aquea a circumstante frigore magis penetrata crassescit, redditus in suam aqueam naturam, et deficit.

et non est in illis medicamentum exterminum, nec inferorum regnum in terra.

15. *Iustitia enim perpetua est, et immortalis.*

16. *Impii autem manibus et verbis accerserunt vitam;* et estimantes vitam amorem; *et spongiæ, siphonis pactum;* et sermo sine scintilla in motu corporis nostri; *quo extinctio, cinis vocat corpus;* et sicut nebulæ dissolvitur, que fugata est a radice solis, et a calore illius aggravata;

1. *Dixerunt enim cogitantes apud se non recto;* a. *Etiquum,* et cum tedio est tempus vite nostræ; et non est refrigerium in fine hominis, et non est qui agnitus sit reversus ab inferis : [a. I. 7. 4. et 14. 1.]

2. *Quia ex nihilo nati sumus,* et post hoc erimus tanquam non fuimus : quoniam fumus haurit est in aëre; *et sermo scintilla ad commovendum cor nostrum :*

3. *Qua exsiccata, cinis erit corpus nostrum,* et spiritus diffunditur tanquam mollis res, et transibit vita nostra tanquam vestigium nebæ, et sicut nebulæ dissolvitur, que fugata est a radice solis, et a calore illius aggravata;

4. *Et nomen nostrum oblivionem accipit per tempus;* et sicut memoria habebit operum nostrorum.

5. *A Umbre enim transitus est tempus nostrum,* et non est reversio finis nostri; quoniam consignata est, et nomen revertitur. [a. I. Par. 26. 13.]

6. *A Venite ergo, et fruamur bonis que sunt,* et altumur creatura tanquam in juventute cœlesti. [a. I. Par. 22. 13. et 56. 12. I. Cor. 13. 32.]

7. *Vino pretioso et unguentis nos impleamus;* et non prelerat nos nos temporis.

8. *Coronemus nos rosis, antequam marcescat;* nullam patrum sit, quod non pertransit luxum nostrum.

9. *Neno nostrum exorsis sit luxuriam nostram;* ubique relinquamus signa lætitiæ; quoniam hæc est pars nostra, et hæc est sors.

10. *Opprimamus pauperem justum,* et non parcamus viduæ, nec veterani reverentiam canos nulli temporis.

11. *Sil autem fortitudo nostra læte iustitiæ;* quod enim infirmum est, inutile invenitur.

12. *Circumveniamus ergo iustum,* quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et improprietatis nobis peccata legis, et diffamant in nos peccata disciplina nostre.

10. *Opprimamus pauperem.* Quand l'homme est couronné il n'y a rien à craindre de la justice de Dieu, il ne respecte plus les droits de personne. Il évite seulement de tomber sous les coups de la loi civile, mais il s'entend avec ceux qui pensent comme lui pour dépouiller le faible, n'ayant d'autre souci que d'éviter les tribunaux et les peines qu'ils pourraient lui infliger. Dans le tableau du juste peccateur, il y a tant de traits qui conviennent à Christ persécuté par les Juifs, que les Peres ont vu dans ce tableau une prophétie de la passion du Sauveur (Cf. Math., XXVII, 40 et suiv.).

4. *Oblivionem accipit per tempus.* Id est, longitudo temporis nominis nostri oblivionem inducet.

5. *Umbra... transitus.* Tempus vite nostræ transit velis umbra, que nullum sui vestigium aut memoriam post se relinquit. — *Non est reversio finis nostri.* Non est retrogressio finis nostri, hoc est, finis nostre non retrogreditur, sed exiit manet et immutabilis. — *Consignata est.* Καταγραφή, sigillo impresso consignata, ut mutari nequeat. Videtur dicendum consignatum, ut concordet cum fine, qui est generis masculini; sed interpres respectum vocem græcam, dicitur, que est feminina. Sic supra, c. 1, n. 7. *Et hoc quod consistet, etc.* Pro hoc qui consistit ut illi notavimus. Vel certe consignata, juxta cum reversio.

6. *Bona que sunt.* Existentiæbus et presentibus bonis. — *Crocatur.* Rebus creatis. — *Tanquam in juventute.* Id est, more juvenum; vel quæ sumus juvenes. Vel cum creatura adhuc est in juventute et bonis viget, aliquis recurre potest. — *Cœlestis.* Græco est, *αἰθεράτος,* studioso, alertis, gaudis.

7. *Vino pretioso et unguentis nos impleamus.* Perfundamus nos odoratis unguentis; largire poteris pretiosum unguum. — *Flos temporis.* Græco, *ἀνθος ἀπὸς flos aeris,* tempus serenum, suum, temperatum, quæc est verum.

8. *Luxuriam nostram.* Græco, *πλεονεξία ἀκατάστατος,* nullum patrum expere qui insolentia nostra et petulantia. Tales sunt nulli juvenes. Item se fuisse luget D. Augustinus in Confessione, lib. 2, c. 4 et sequentibus; ubi de pirorum furto et petulantia illius ætatis levitate.

9. *Hæc est pars nostra.* Quasi dicat : Quis tantum voluptatis habebimus, quantum in hæc vita capere poterimus; nam nulla post mortem sperare voluptas.

11. *Sit... fortitudo nostra.* Pro justo ducamus quiquid fieri possumus. — *Quod... infirmum est, inutile invenitur.* Qui pauperes sunt, aut alio viribus et potentia destituti illi sibi et aliis sunt inutilis.

12. *Circumveniamus iustum.* *Ἐπιπέσομεν,* insidiamur. Hæc Christo conveniunt, qui insidiat suum scribe et pharisei. — *Inutilis.* Ἀκατάστατος, inutilis, diffidilis, incommodus, infestabilis, qui ad alios non potest ut ad se, que volumus commovere et contrivere. *Difformis in se peccata disciplina nostre.* *Ἐπιπέσομεν,* violenter, evulga longatate que nos contra legem peccamus sacræque ceremonias.

4. *Notro nom s'oubliera avec le temps,* sans qu'il rest aucun souvenir de nos actions parmi les hommes.

5. *Car le temps de notre vie n'est qu'une ombre qui passe,* et après la mort il n'y a plus de retour; le socat est posé, et nul n'est revivir.

6. *Venez donc et jouissons des biens présents,* mais n'oublions pas d'user des créatures pendant que nous sommes jeunes.

7. *Enivrons-nous des vins les plus excellents,* parfumons-nous d'huile de senteur, et ne laissons point passer la fleur de la saison.

8. *Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent;* qu'il n'y ait point de pré ou notre infirmité ne se signale.

9. *Que nul ne se dispense de prendre part à notre débauche;* laissons partous des marques de réjouissance, parce que c'est là notre sort et notre partage.

10. *Opprimons le juste dans sa pauvreté;* et n'épargnons point la veuve, et n'ayons aucun respect pour la vieillesse et les cheveux blancs.

11. *Que notre force soit la loi de la justice,* car ce qui est faible n'est bon à rien.

12. *Faisons tomber le juste dans des pièges,* parce qu'il nous incommode, qu'il est contraire à notre manière de vie, qu'il nous reproche les violences de la loi, et qu'il nous dishonore en décriant les fautes de notre conduite.



43. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il s'appelle le fils de Dieu.

44. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes.

45. Sa seule vue nous est insupportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite bien différente. 46. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des misères; il s'abstient de notre manière de vie, comme d'une chose impure; il préfère ce que les justes attendent à la mort, et il se glorifie d'avoir Dieu pour père.

47. Voyons donc si ses paroles sont véritables; éprouvons ce qui lui arrivera, et nous verrons quelle sera sa fin.

48. Car s'il est véritablement fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis.

49. Interrogeons-le par les outrages et par les tourments, afin que nous reconnaissons quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience.

20. Condamnons-le à la mort la plus infâme, car si ses paroles sont véritables, Dieu punira son de lui.

21. Les impies ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés.

22. Ils ont ignoré les secrets de Dieu; ils n'ont point cru qu'il y eût de récompense à espérer

21. *Hæc cogitaverunt, et erraverunt.* Quand l'homme a été perverti l'esprit au point d'en effacer toute idée de Dieu, de sa providence, la notion de la justice n'est plus pour lui qu'un milieu des roses, viennent dans l'occasion des hommes sanguinaires, et leurs passions condamnent de leur conduite.

13. *Promittit.* Επαγγελῶμαι. Proletetur se scientiam Dei habere. — *Scientiam Dei.* Verum quod vidit mox Joan. 7. 15 et, *omnia quocumque dixisset a Patre suo, nota fecit vobis.* Ibid. 15. 15. et, *nono novi Filium, nisi Patrem esse verum, non facti vobis.* Ibid. 17. — *Filius Dei non solumus.* Ibid. Math. 27. 43.

14. *In traditorem.* Εἰς ἔργον, in redactionem, in relegationem. Redegit et tradidit nos, cogitationes et consilia nostra cogessit, doctrinam etiam et mores nostros demansit.

15. *Gravis...* ἀξιόλογον, *etiam visus, non conspectum quidem illius ferre alie.* Respondit vix italiano, *difficilissimi.* Non enim cogitationes suas, cogitationes vestras: nec a vestra vestra. Ibid. 15. 15.

16. *Tanquam nuges.* Græce, *εἰς κίβητα,* tanquam res falsæ, adulterina, sunt; nam mores translati, significant non ingenuum et sincerum. — *Proferri novissima iustorum.* Ibid. supra nos, 18.

17. *Tenemus que ventura sunt illi.* Videamus quo tandem evadent res ejus. — *Et sciemus.* Est hæc ejusdem significatio: et sciemus quomodo exitum habent res ejus. — *Et sciemus.* Est hæc ejusdem significatio: et sciemus quomodo exitum habent res ejus. — *Et sciemus.* Est hæc ejusdem significatio: et sciemus quomodo exitum habent res ejus.

19. *Interrogemus.* Exploremus, ἐρευνώσωμεν, probemus. — *Reverentiam.* Ἐπισημαίω, manducationem, equitatem, tranquillitatem, moderationem, quia etiam locus veretur seipsum vindicare.

20. *Morte turpissima.* Ibid. — *Erunt enim ei respectus eus sermone illius.* Ἐργα ἡὲ hoc est, non diligatur a nobis, considerabimus et complacemus ex verbis ejus qualis sit. Vel Ironicam et sarcasmum quo Judæi Christo Insultantur. Math. 27. 43.

22. *Sacramentum Dei.* Mystra, secreta, arcana Dei iudicia et opera, y quod sollicito voluerit Deus Christum et Christi sectatores per crucem ad gloriam pervenire. — *Judicaverunt.* Scrum reputant, expendunt. — *Honorum...* Ἔργα, premium.

13. a Promittit se scientiam Dei habere, et filium Dei se nominat. [a Math. 27. 43.]

14. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum. [a Joan. 7. 1.]

15. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis, vili illius, et immutato sunt vix ejus. 16. Tanquam nuges estimati sumus quam ab immunditatis, et præfert novissima iustorum, et gloriatum patrem se habere Doam.

17. Videamus ergo si sermones illius veri sint, et tenemus que ventura sunt illi, et sciemus que erunt novissima illius.

18. Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum. [a Ps. 21. 9.]

19. Contumelia et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius.

20. a Morte turpissima condemnemus eum; erit enim ei respectus eus sermone illius. [a Jerem. 14. 19.]

21. Ille cogitaverunt, et erraverunt; excæcavit enim illos malitia eorum.

22. Et necierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt justitie,

ne judicaverunt honorem animarum suarum.

23. a Quoniam Deus creavit hominem inextinguibilem, et ad imaginem similitudinis sue fecit illum. [a Gen. 1. 27; 2. 7. 3. 1. Exod. 17. 4. 1.]

24. a Invidia animo diaboli mors inventi in obtem terrarum; [a Gen. 3. 1.]

25. Imitantur autem illum qui sunt ex parte illius.

pour les justes, et ils n'ont fait aucun état de la gloire qui est réservée aux âmes saintes. 23. Car Dieu a créé l'homme immortel, il l'a fait pour être une image qui lui ressemblait.

24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'enveu du diable;

25. Et ceux qui se rangent de son parti deviennent ses imitateurs.

CHAPITRE III.

Opposition entre la destinée du juste et celle de l'impie.

1. Justorum autem a anime in manu Dei sunt, et non tanget illius tormentum deo, et mors illis non dabitur. [a Deut. 33. 3. Inf. 3. 1.]

2. Visi sunt oculis insipientium illorum; et asinaria est afflictio eorum illorum.

3. Et quod a nobis est iter exterminium; illi autem sunt in pace.

4. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitatis plena est.

5. In paucis vexati, in multis bene disponatur; quod sperant auxilium eius, et inventi illis dignos se.

6. Tanquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.

1. Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tormentum de la mort ne les touchera point.

2. Visi sont paru aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction.

3. Et leur séparation d'avec nous pour une entière ruine: mais cependant ils sont en paix;

4. Et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine de l'immortalité.

5. Leur affliction a été légère, et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a tentés; et il les a trouvés dignes de lui.

6. Ils ont été éprouvés comme l'or dans la fournaise; et les a reçus comme une hostie d'holocauste, et il les regardera favorablement dans le temps.

24. *Invidia animo diaboli.* C'est ce qui a fait dire à Jésus-Christ, en parlant du démon: *Ille homicida ab initio* (Joan., XIII. 44). La Sagesse dit que les méchants flétrissent, et l'Evangile dit dans le même sens aux Incrédules: *Vos ex patre diaboli estis et desideria patris vestri vultis facere* (Joan., VIII. 44). Et quand la Sagesse dit: *Deus mortem non fecit* (Sup. præc., 13), il est d'accord avec saint Paul, qui dit: *Per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit et per peccatum mors*; et plus loin: *Stipendium peccati mors* (Rom., V. 12, et VI. 23).

Car. III. — 5. *In paucis vexati.* Quelles que soient les souffrances de l'homme ici-bas, elles ne sont rien comparativement à la grande récompense qu'il en obtiendra s'il les a acceptées avec résignation et avec confiance: *Vos non contideat penitentibus Angeli temporis ad futuram gloriam...* Momentaneum et leve tribulationis nostra evadit modicum in sublimitate æternam gloria pondus operatur (Rom., VIII. 18. II. Cor., IV. 17). C'est la pensée qui a soutenu tous les martyrs et tous les hommes de bien.

6. *Quasi holocausti hostiam.* Comme dans l'holocauste, dit Saay, la victime est entièrement

24. *Invidia animo diaboli.* Hic est honor animarum sanctarum, quoniam Deus hominem condidit in initio, et corpore immortale si voluisset, et insipientium imagine æque similitudine Dei in animo. — *Ad imptentium similitudinem.* Vide dicta Joan. 1. num. 25.

24. *Invidia...* *diaboli.* Quia diabolus hominis felicitatem invidens, cum induxit ad peccandum, ex peccato autem secuta mors est.

25. *Imitantur... illum.* Græco est, *παράδειξον* id est, servaturo, mortem. Expectant autem mortem, quam diabolus invenit, hi qui sunt filii Dei; nampe diaboli, qui illius tentationibus acquiescunt, et illum ducem sequuntur: contra quam iustitia accidit, de quibus dicitur statim initio capitis sequenti: *Iustorum animo autem in morte Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis, etc.* Latine editio mensura clara est: diaboli imitatores est esse eos qui ejus partes sequuntur, et sub ejus viliis militat.

Car. III. — 1. *Mortis.* Æternam.

2. *Erunt.* Erit hæc vita.

3. *Quod a nobis est iter.* Iter quod ingrediuntur, cum a nobis, qui in hac vita sumus, discedunt. — *Exterminium.* *Ἐξέρχεται, contritio.* Ducta est translatio a vestis testaceæ, que semel consumitur, nulla ratione relici potest. — *In pace.* Que exuperat omnem sensum, et quam mundus dare non potest, ubi in idipsum requiescunt.

4. *Et si coram hominibus.* Id est, tenentur quantum apud homines tormenta passi sunt. — *Spes illorum.* Id quod sperabant. — *Immortalitatis plena est.* Quis plene et in perpetuum illius possidebit.

5. *In paucis vexati.* Quia non sunt cogitatio passionum hujus temporis, etc., et quidquid huius patitur, parum est comparatio condestis gloriæ. — *In multa bene disponitur.* Multis hinc cumulatibus, et dicitur, *Prodit.*

6. *Quasi holocausti hostiam accepti illos.* Gratium Deo fuit tormentorum et passionum sacrifi-



7. Les justes brillèrent, ils étincellèrent comme des feux qui courent au travers des roseaux.

8. Ils jugèrent les nations, et ils domineront les peuples; et le Seigneur régnera éternellement.

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la vérité, et ceux qui, étant fidèles dans son amour, demeureront attachés à lui, parce que le don de la paix est pour ses élus.

10. Mais les méchants seront punis selon leurs pensées; car ils ont méprisé la justice, et ils se sont retirés d'avec le Seigneur.

11. Parce que celui qui rejette la sagesse et l'instruction est malheureux, l'espérance de ces personnes est vaine, leurs travaux sont sans fruit, et leurs œuvres sont inutiles.

12. Leurs femmes sont insensées, et leurs enfants sont pleins de malice.

13. Leur postérité est maudite. Ainsi, heureuse est celle qui est stérile, mais qui n'a rien qui la souille, et qui a conservé sa couche pure et sans tache; elle recouvrera la récompense lorsque Dieu regardera les âmes saintes.

14. *Heures* aussi est l'heure que la main n'a point commises d'iniquités, qui n'a point eu de pensées criminelles contraires à Dieu, qui n'a point sa fidélité recouvrée un don précieux, et une très-grande récompense au temple de Dieu.

consuante par les flammes en l'honneur de Dieu; ainsi l'affliction, et particulièrement le martyre, est le sacrifice et l'hommage le plus parfait que le créateur puisse rendre au Créateur. Et les méchants ne doivent pas s'enorgueillir de ce qu'ils ont le pouvoir d'édifier les saints, puisque Dieu ne le leur donne que pour en faire des instruments qui servent à purifier ceux qu'ils édifient.

13. *Quantum felix est sterilis.* Chac les Juifs, on regardait la stérilité comme un reproche. La doctrine du Sage est tout à fait conforme à celle de l'Évangile. Il appelle heureuses les femmes stériles, et étant saintes et pures, non-seulement du corps, mais de l'esprit, elles se regardent dignes d'être les épouses non d'un homme, mais de Dieu même. Et il ajoute, que si les hommes ignorent le prix d'un état si pur, Dieu, récompensé au sera la récompense, lorsqu'il distribuera les couronnes aux âmes saintes (Sacy).

*Quotiam sancti martyres et justis ab impiis vexati illi obtulerunt,* quasi esset gratissimum obitum holocaustum. — *In tempore erit reprobos horum.* Sui tempore ratio horum habitur. — *In greco est, et xarōt emenonētōt xarōt dōmōpōt, in tempore vobisatiōis sua fulgebunt;* hoc est quot dicitur Matth., 13, 43: *Tunc justi fulgebunt sicut soli in regno Patris coram.*

7. *Tempus aestivum.* Il est, cum splendor, agilitate et velocitate. — *In arundinibus,* Oratio est *βελότι,* in stipe, que scilicet igne flagrat. — *Ignis in stipula, vel in feno,* ut Zachar., 12, 6, dicitur et adagiale.

8. *Judicabit nationes.* Nam, ut habemus Matth., 19, 28: *Sedebunt judicantes duodecim tribus Israël.* — *Dominebitur populus.* Ideo indicando. Vel dicitur, quando reges et principes alii tale populi committantur. — *Regnabit Dominus horum.* Et ipse Dominus conregnabit, post qui tale populi committantur.

9. *Intelligent veritatem.* Qui toti Deo subici, sunt in eum spes collocant, veritatem ab eo docentur. — *Acquisierunt illi.* Προσέκομισαν αὐτῷ, adhaeruerunt illi. — *Donum eis pax.* In greco est, χάρις καὶ εἰρήνη, gratia et misericordia.

10. *Secundum quia cogitaverunt.* Ut mererent eorum cogitatione. — *Corruptionem habebunt.* Punientur. — *Neque locum justum id quot justum est, justitiam.*

12. *Mulierum eorum insensate.* Uxor eorum erant insipientes, et fatuas et adulesces, quot magnum est Dominus flagellum.

13. *Maledicta creatura eorum.* Fœtus, generatio, progines eorum. — *Felix est sterilis, et incognita.* Præstat esse steriliem, habet tamen pacem non coquequuntur, quam filii patris et adulescenti. Hoc idem dicitur, quia olim apud Hebræos probo erit sterilitas. — *Neque dicitur horum in delicto.* Fidem vito datam non delictis, non horum meritoriam violavit. — *In reprobatione animarum mortis vitæ.* Greco, ἐν τιμωρῶν ζωῆς, in visitatione animarum, cum edictis singulorum mortis vitæ.

14. *Spes.* Qui filios generare non possent, et qui lego Deuter., 26, 1, excluderetur a templo legem, citium premium. — *Dabitur illi.* Illi fides donum electionem. Dabitur illi, propter servitium fidei legem excludetur. — *Est columna in templo Dei.* A celestis aula Jerusalem templo non excludetur. — *Est columna in templo Dei.* et dicitur Apoc., 5, 12.

7. *A Fulgebunt justis, et lamquam scintille in arundinibus discurrent.* [a Matth., 13, 43.]

8. *A Judicabit nationes et dominebitur populus, et regnabit Dominus horum in perpetuum.* [a I. Cor. 6, 2.]

9. *Qui consistit in illo, intelligit veritatem; et fideles in dilectione acquiescent illi, quoniam donum et pax est electis eius.*

10. *Impii autem secundum que cogitaverunt, corruptionem habebunt; qui negaverunt justum, et a Domino recesserunt.*

11. *Sperantem enim, et disciplinam qui alijcit, infelix est; et vacua est spes illorum, et labore sine fructu, et inutilia opera eorum.*

12. *Mulierum eorum insensate sunt, et nequissimi illi eorum.*

13. *Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis; et incognita, que nescivit horum in delicto, habebit turpiter in reprobatione animarum sanctorum;*

14. *Et a spado qui non operatur est, pro minus suis iniquitatem, nec cogitavit servitium Dei, non acquisivisti; dabitur enim illi fides donum electionem, et sors in templo Dei acceptissima.* [a Isai., 56, 3.]

15. Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, et que non conciliat radix suppositio.

16. Filii autem adulterorum in incontinantibus erunt, et ab iniquo thoro semen exterminabitur.

17. Et si quidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.

18. Et si ceteris defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocationem.

19. Nationis enim inique dicitur consumationes.

15. Car le fruit des justes travaux est plein de fructus, et la racine de la sagesse non sèche jamais suppositio.

16. Mais les enfants des adultères n'auront point de vie heureuse, et la race du la couche criminelle sera exterminée.

17. Quand même ils vivraient longtemps, ils seront considérés comme des gens de rien, et leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur.

18. S'ils mourraient plus tôt, ils seront sans espérance; et au jour où l'on sera connu, ils n'auront personne qui les console.

19. Car la race injuste aura une fin funeste.

## CHAPITRE IV.

De la chasteté et de l'adultère. De la mort du juste et du méchant.

1. *Quam pulchra est casta generatio cum claritate; immortalis est enim memoria illius; quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.*

2. *Cum præsens est, imitantur illam; et desiderant eam cum se educti, et in perpetuum coronam triumphant inconquintorum certaminum premium vincunt.*

3. *Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, et spuria vitulamina*

1. Mais ô combien est belle la race chaste, lorsqu'elle est jointe avec l'éclat de la vertu; sa mémoire est immortelle, et elle est en honneur devant Dieu et devant les hommes.

2. On l'imite lorsqu'elle est présente, et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée; elle triomphe, et elle est couronnée pour jamais comme victorieuse, après avoir remporté le prix dans les combats pour le chasteté.

3. Mais la race des méchants, quelque multitude qu'elle soit, ne réussira point; les rejetons

16. *Filii autem adulterorum.* Le Sage parle aussi des enfants des adultères, parce que la plupart du temps, ils imitent les mauvais exemples de leurs parents, qu'ils ont sous les yeux de l'âge le plus tendre. Nés du crime, élevés dans le crime, ils vivent comme leurs pères, et sont ordinairement très-vicieux.

Car. IV. — 1. *Quam pulchra est casta generatio.* On ne peut remarquer cet éloge de la chasteté, qui semble contraster avec l'opinion des Juifs, qui regardaient la stérilité comme un deshonneur. C'est l'usage de la doctrine de Pélagius qui devait porter et haut le mérite des vierges et des veuves.

15. *Et que non conciliat.* Et sapientia, que est bonorum operum radix, est ejusmodi, ut non cadat, sed firma sit et stabilis.

16. *In incontinantibus erunt.* Erunt imperfecti et immaturi, quia peribunt ante tempus, et antequam fructum illum edant. — *Semen.* Illi ab iniquo thoro profecti et gentis.

17. *Et si quidem longæ vitæ.* Et si sine longæ vitæ. Vel quot si contingat esse longæ vitæ. — *In nihilum computabuntur.* Nihil fient.

18. *Non habebunt spem.* Apud Deum, cum sine seculis, et parentibus suis seculis similes. — *Nec in die agnitionis allocationem.* Greco, oðdē in iudicij die videruntur expulsi, id est, nesciunt, quod dicitur, locutionem ad cor gratam.

19. *Nationis.* Greco, γενεῶν, generationis. — *Dicitur autem consumationes.* Habent exitus infelices.

Car. IV. — 1. *Quam pulchra est casta generatio!* Proclarior est ad elegantiam decoris, et firmitas ad nominis immortalitatem, filios precare nolle, sed studium virtutis, quam illos suscipere. In greco est, κλεῖον ἐκείνῳ κερτὸ ἀγαθῷ, id est, melior conditio filiorum casti est, et spado. — *Apud Deum nota est.* Quia in Deum non cadit oblitio, et quia castitatem et probum illud animi dicitur asse, quot illi placet, et ignorare, quot illi displicet, ut Psal., 1, 6: *Novi Dominus scire futurorum;* et Matth., 25, 12: *Nequeo vos.* — *Et apud homines.* Etiam conjugatos, etiam impudicos, qui facere non possunt cum castis admirare et laudant.

2. *Cum præsens est, imitantur.* Sic apud homines nota est casta generatio, ut presentem imitent et imitari conentur aliqui. — *Cum se educti.* Abone sui rōlignitū desiderium. — *Inconquintorum certaminum triumphantis premium.* Precipient et reportans de incontinentibus certamine triumphant et premium. Vel, ut explicat Vatablus, incontinentiam premia certamine victrix asserunt.

3. *Multigena autem impiorum multitudo.* Multitudo illorum que impii suscipiant, non erit utilis, nec prosperum successum habebit. — *Spuria vitulamina.* Adultioris phantasio. In greco, pro vitulaminis, est πορρωπάρτα, que vox tonens plantis, stolonas, sive multos significat. Noster adripes vocat illa novum vitæ advenisse, et ad vocem πορρω, que vitulam significat, respexisse. — *Non dabitur radicem.* Non agent altae sive firmas radices.



bâtards ne jetteront point de profondes racines, et leur tige ne s'affermira point.

4. Que si, avec le temps, ils poussent quelques branches en haut, comme ils ne sont point fermes, ils seront ébranlés par les vents, et la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine.

5. Leurs branches seront brisées avant que d'avoir pris leur accroissement : leurs fruits se dévalent et après au goût, et l'on n'en pourra faire aucun usage.

6. Car les enfants nés d'une couche illégitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont, deviennent des témoins qui déposent contre le crime de leur père et de leur mère.

7. Mais quand le juste mourrait d'une mort précipitée, il se trouverait dans le repos.

8. Car ce qui rompt la vieillesse vénérable n'est pas la longueur de la vie, ni le nombre des années.

9. Mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, et la vie sans tache est une heureuse vieillesse.

10. Comme le juste a pu à Dieu, il en a été aimé ; et Dieu l'a transféré d'entre les pécheurs parmi lesquels il vivait.

11. Il l'a enlevé de peur que son esprit ne fût corrompu par la malice, et que les apparences trompeuses ne séduisissent son âme.

12. Car l'ensorcellement des misères obscurcit le bien, et les passions volages de la concupiscence renversent l'esprit même éloigné du mal.

5. *Confringentur enim rami.* On peut donner à ces paroles, dit Sacy, un sens spirituel. Lorsque l'âme conçoit un dessein, dont le zèle a rapport à Dieu, mais qu'elle ne forme en fausses vues qu'elle se propose, on peut dire que cette vertu, qui parait bonne, est néanmoins brachée par l'utilité véritable ou apparente d'un bien passager, lorsque le temps de la tentation sera venu, le tempête arrachera jusqu'à la racine, cette plante que le Père céleste corruption de la tige. Il n'y a de vertu solide que celle qui repose sur le fondement inébranlable, sur la pureté et sur l'humilité.

4. *In tempore.* Ad tempus, ἡγοῦσθε κατὰ καιρὸν. — *Infirmis postea.* Cum altis et firmis non habent radices.

5. *Rami inconvulsati.* Ἄνεμοι, qui non perveniunt ad finem, consummationem, perfectionem. Vide supra, c. 3, n. 12.

6. *En inguis enim somni.* Id est, ex iniquo concubitu. Sic infra, c. 7, n. 2, ait sapiens se inquisitione, seu examine, quasi dicit : Si quis roget, sive inquirat unde sint ori.

7. *In refrigerio.* Ex ἀναστάσει, in requie.

8. *Senectus venerabilis est.* Non enim alia de causa senes honore prosequuntur, quam propter antiquam scientiam et virtutem. — *Casti sunt senes homines.* Qui sapiens est, satis senex et castus est.

9. *Etiam senectutis etiam immoventia.* Qui immaculatum vitam vivit, etiam juvenis sit, senilis etiam dicitur et laudem nona amittit.

10. *Placens Deo factus est dilectus.* Græco, εὐαρέσκον τῷ θεῷ γίνεσθαι φιλοῦμαι. Ex patet vocem factus jungendam cum placens, non autem cum dilectus hoc sciam ; factum cum inter peccatores vivere, et translatus est. Videtur loqui de Enoch, de quo dicitur in libro ad Hebraeos, cap. 11, n. 5 : *Enoch placuit Deo, et translatus est in paradysum, val certe illi hinc historiam respiciendo, quæ habetur Genes. 5.*

11. *Intellectus ejus.* Græco est, νόστος, intelligentiam, sensum, prudentiam. D. Ambros legit cor ejus. \* Græcum est dicitum :

Ὁς εἰ θεὸς φησὶν ἀποθνήσκει νόστος.

Quem dei amant juvenis moritur.

*Fictio. Ades, dotus.*

12. *Fascinatium.* iniquitatis obsecrat bona. Significatur malitiam et injustitiam specie honesti oculis non frequenter perscrutingero, ut que vere bona sunt, non vident, et contra vere mala sunt. In græco est, βαρβαρικὸν γὰρ φασκίντιον, fascinum enim leve, vile, nihil, nullius pretii. Italice dicitur : *Conoscit sapientia et diu cogitatum momento, diu mentis e' incolumis, et non conscio illo vero bene. — Inconscientia concupiscentia.*

13. Consummatus in brevi explevit tempore malitia.

14. Placita enim erit Deo anima illius : propter hoc proparavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intellegentes, nec ponentes in precordiis talia ;

15. Quoniam gratia Dei, et misericordia est in sanctis ejus, et respectus in electis illius.

16. Condemnat autem justos mortuos vivos impios, et juvenis cælestis consummata, longam vitam injusti.

17. Videbunt enim finem sapientis, et non intelligit quid cogitaverit de illo Deus, et quare nunciet illum Dominus.

18. Videbunt, et contentem cum ; illos autem Dominus iridebit.

19. Et erunt post hæc decedentes sine honore, et in contumelia inter mortuos in perpetuum : quoniam distrupti illos indatos sine voce, et comovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur ; et erunt gementes, et memoria illorum peribit.

20. Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et traducunt illos ex adverso iniquitates ipsorum.

13. *Consummatus in brevi.* Cuius qui a bien vécu, c'est-à-dire, qui s'est donné tout entier à la vertu sans s'en faire jamais un vice, celui-là a vécu sans longtemp. C'est cette pensée qui a fait dire à Siquo : *Non est vita major quæ longior, et apud Martia : Dum sumus palmis credidit esse senem ;* on comptant ses victoires, il s'est cru un vieillard.

Impetu concupiscentia que agitur et rotatur; hoc enim significat phrasia græca βαρβαρικὸν ἰνδικῶν. — *Transverit.* Mistrallus, eruit, effodit, erutat, immutat et eravit, ut deus bene collocat, cum effoditur. Significatur vis concupiscentia que loco movet, que solum bene collocat et disposuit. — *Sensus sine malitia.* Non ἕκκαζο, animus, sine maximo expertum malitiam, incontinentiam. Cum enim concupiscentia frons laxatur, hominis innocentia et simplicitas corrumpit collavis vitiorum.

13. *Consummatus in brevi.* Scilicet tempore. Non diu in hac vita consummatus. — *Expavit tempora nulla.* Perfectionem virtutis adeptus est, spiritumque illud confecti, quod alii longo tempore decurant.

14. *Nec ponentes in precordiis talia.* Nonna que sequuntur, quod scilicet gratia Dei et misericordia est in sanctis ejus, etc.

15. *Quoniam gratia Dei.* Hæc est quod vulgus hominum non intelligit, nimirum ex Dei gratia et beneficentia proficisci, ut qui ex hoc mundo mature eripiant. — *Respectus in electis illius.* Oculis scilicet benignis respiciendo, et peculiariter amantem habendo.

16. *Condemnat.* Quia justi nonem, et gloria et divitiarum morum et stultitiam, fert quodammodo sententiam contra ipsos. — *Juvenis cælestis consummata.* Justi enim brevi tempore multum in virtute profecerunt ; impii vero diversum nihil.

17. *Finem sapientis.* Mortem veri justi. — *Quid cogitaverit de illo Deus.* Consilium et providentiam Dei. — *Miserit illum Dominus.* Quare sororum Iliu Secreti Domini in locum tutum educendo. Græco est, ἠγαπήλαστο.

18. *Contentem eum.* Non intelligentes divina providentia consilium, putabant infolium cum fulsio qui tam cito extinctus sit.

19. *Erunt.* decedentes sine honore. Hæc est imperium ponit, ut infami morte persant. — *Distrupti.* Prit, conteret, perdet. Ipsos indatos et superbos Deo conteret. — *Sine voce.* Non habentes quid dicant aut conqueantur. — *Usque ad supremum.* Usque ad extremum, hoc est, æterno.

20. *Timent in cogitatione peccatorum suorum timidi.* Cogitant, et quasi supbstant, sibi timentes ob grandem summam peccatorum suorum. — *Traducunt.* Εἰρήν, convincunt, corquent, palam declarabunt, et ante omnium oculos proponunt. — *Ex adverso.* Non enim erit tunc populi alona vel accusatione, vel testimonio, ut convincantur impii ; consciantur erit pro mille testibus, et ipsæ flagitia quæ ex adverso stant illis redarguant.

43. Ayant peu vécu, il a rempli la course d'une longue malice.

44. Car son âme était agréable à Dieu : c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples voient cette conduite sans la comprendre, et il ne leur vient point dans la pensée

45. Que la grâce de Dieu et sa miséricorde est sur ses saints ; et que ses regards favorables sont sur ses élus.

46. Mais le juste mort condamne les méchants qui lui survivent ; et sa jeunesse s'ilôt fine, est la condamnation de la longue vie de l'injuste.

47. Ils verront la fin du sage, et ils ne comprennent point le dessein de Dieu sur lui, et pourquoi le Seigneur l'aura mis en sûreté.

48. Ils la verront, dis-je, celle fin du juste, et ils le mépriseront. Aussi le Seigneur se moquera d'eux ;

49. Après ces vaines plaisirs, ils mourront sans honneur, et ils tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie ; parce que le Seigneur les brisera ; et ils tomberont devant lui confus et muets. Il les détruira jusqu'aux fondements ; il les réduira dans la dernière désolation : ils seront percés de douleur, et leur mémoire périra pour jamais.

20. Ils paraîtront pleins d'effroi au souvenir de leurs offenses ; et leurs iniquités se soulèveront contre eux pour les accuser.



## CHAPITRE V.

Triomphe et félicité éternelle des justes. Regrets et punition des méchants.

1. Alors les justes s'élevèrent avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

2. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement en voyant tout d'un coup contre leur attente, les justes sauvés. Ils se diront en eux-mêmes, étant touchés de regret, et jetant des soupçons dans le serment de leurs cœurs; Ce sont là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnons pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres.

3. Insensés qui nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort hosteuse; et cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est d'être avec les saints.

4. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous.

5. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition; nous avons marché dans les chemins ténébreux, et nous avons ignoré la voie du Seigneur.

6. De quoi nous a servi notre orgueil? qu'avons-nous tiré de la vaine ostentation de nos richesses?

7. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui court,

8. Ou comme un vaisseau qui fond les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route;

9. Ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il est allé.

10. Car V. — *Tunc stabant iusti.* Il suffirait de commenter et de développer ce chapitre pour faire un discours très-abondant sur le jugement dernier. On y trouverait les images les plus belles et les pensées les plus ingénieuses.

11. *Non intelligentia non est ortus nobis.* Saint Paul a dit également, en parlant des impiés qui restent dans l'impénitence finale: *Teneritis obsecraturum habentes intellectum, alienati a vita Dei, que ignorandis, que est in illis, propter excelsitatem cordis ignorum* (Eph. IV, 18).

12. *Cap. V. — In Tunc.* Id est, post mortem. — *In magna constantia.* Ev παρρησία πολλή, cum multa fiducia et loquendi libertate. Opponitur enim quod superiore capite n. 19, dictum est, sine voce, et forte timidus, etc. — *Abstergeris labores.* Laborum mercedem, sicut licet negantes se illam debere, vel fraudantes.

13. *Mirabuntur.* Εκστασαν, stupebant, extra se rapiebant. — *In substitutione insperate salutis.* Eri τῶ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας, propter insperatam salutem. Quam scilicet justis consecuti sunt.

14. *Poenitentiam agentes.* Seram mirum et inutilem. — *In similitudinem improperii.* Eris παραβολὴν ἀδικησῶν, in parabola improprietatis. Sic Paul. ad. 15: *Posuit nos in similitudinem gentium, commotionem capitis in populo.*

15. *Sol intelligentia.* In gracia Vaticanis non est illud, *intelligentia*; aliquid tamen codices graeci habent, *τὴν ἀποκρίσιν*, sol iustitia.

16. *Lassati sumus.* Παρηγοί σμους, nam ambulavimus vias difficiles. — *Vias difficiles.* Εργασίον αἰσθησ, desertis insperatis.

17. *Nuntius percurrens.* Ἀγγελία παρατηρήσων, nuntium, vel fama protercurrens.

18. *Argumentum.* Ινδικιον, signum. — *Per vim itineris.* Βίαι βόλα, violentia stridoris. Id est, violento impetu et motu, quo stridor excitatur.

1. Tunc stabant iusti in magna constantia, et abstergerunt eos qui se angustaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.

2. Videntes turbabantur timore horribili, et mirabantur in substitutione insperate salutis;

3. Dicentes intra se, poenitentiam agentes, et pro angustia spiritus gementes: *Bi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.*

4. *A nos insensati vitam illorum estimabamus insaniam, et finem illorum sine honore;* [a *Supr. 3. 2.*]

5. *Ece quomodo computati sunt in filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.*

6. *Ergo erravimus a via veritatis, et iustitiae lumen non luxit nobis, et sol intelligentiae non est ortus nobis.*

7. *Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles, viam autem Domini ignoravimus.*

8. *Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum iactantia quid contulit nobis?*

9. *a Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens, [a I. Par. 29. 15. *Supr. 2. 5.*]*

10. *e Et tanquam navis qui pertransit fluctuantem aquam; cuius, cum praeterierit, non est vestigium invenire, neque scintillam carum illius in fluctibus;* [a *Prov. 30. 15. 16.*]

11. *Aut tanquam avis qui transvolat in aere, cuius nulum invenitur ar-*

gumentum itineris, sed tantum scintillas alarum verberans levem ventum; et scindens per vim itineris aeream; comolis alis transvolavit, et post hoc nulum signum invenit in aere illius.

12. *Aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus ar continuo in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius;*

13. *Sic et nos nati continuo desivimus esse, et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere; in malignitate autem nostram consummum sumus.*

14. *Talia dixerunt in inferno, hi qui peccaverunt:* — *15. a Quomiam spes impi tanquam lampro est que vento tollitur; et tanquam spuma gracilis que a procella dispergitur; et tanquam fumus qui a vento diffusus est; et tanquam memoria hostipitis unius diei protercurrit.* [a *V. 1. 4. *Prov. 10. 23. et 11. 7.*]*

16. *Iusti autem in portum vivunt, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum.*

17. *Ideo accipiet regnum decoris; et dicituram speciei de manu Domini; quoniam dextera sua laetavit eos, et brachio sancto suo defendet illos.*

18. *a Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad militem inimicorum.* [a *Ps. 47. 40. *Eph. 6. 13.*]*

19. *Induet pro thorace iustitiam, et accipiet pro galea iudicium certum.*

20. *Sunt autem creaturae impregnable sequitent;*

21. *Acnet autem duram iram in lanceam, et pugnam cum illo orbis terrarum contra insensatos.*

22. *Ibunt directe emissiones fulgurum, et tanquam a bene curvato arcu nubium exterrimabuntur, et ad certum iocum insident.*

23. *Acnet autem duram iram in lanceam, et pugnam cum illo orbis terrarum contra insensatos.* Les choses créatures ont des usages contraires à la fin pour laquelle Dieu les a créées. C'est pourquoi elles se combattent toutes contre eux. Ce n'est pas que Dieu ait besoin d'elles pour se venger de ses ennemis; mais il leur donne ces forces pour se prendre aux méchants quelle a été leur foie de se faire des dieux de ses créatures, puisqu'elles s'arrachent un contraire alors pour la querelle du Créateur, afin qu'ils soient punis par les choses mêmes dont ils auront abusé, et que les objets de leur plaisir deviennent les instruments de leurs supplices (Sacy).

12. Ou comme une flèche lancée vers son but; l'air qu'elle divise se retire aussitôt, sans qu'on reconnaisse par où elle est passée.

13. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être, nous n'avons pu montrer de nous aucune trace de vertu, et nous avons été consumés par notre malice.

14. Voilà ce que les pêcheurs diront dans l'enfer; — *15. Parce que l'espérance des méchants est comme ces petites pailles que le vent emporte; ou comme l'écume légère qui est dispersé par la tempête; ou comme la fumée que le vent disperse; ou comme le souvenir d'un hôte qui passe, et qui n'est qu'un jour en un même lieu.*

16. Mais les justes vivront éternellement; le Seigneur leur réserve leur récompense, et le Très-Haut a soin d'eux. — *17. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, et un diadème éclatant de gloire. Il les protégera de sa droite, et les défendra par la force de son bras saint.*

18. Son zèle se revêtira de ses armes, et il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis.

19. Il prendra la justice pour cuirasse, et pour casque l'inégrité de son jugement.

20. Il se couvrira de l'équité, comme d'un bouclier impénétrable.

21. Il aiguëra sa colère inflexible, comme une lance; et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

22. Les foudres iront droit à eux; ils seront lancés des nues, comme les flèches d'un arc bandé avec force, et ils fondront au lieu qui leur aura été marqué.

23. *Acnet autem duram iram in lanceam.* La colère de Dieu sera comme une lance perçante, qui pénétrera jusqu'au fond de l'âme des méchants, parce que cette terre de la puissance irritée qu'il regardera dans leur cœur sera leur plus grand supplice. — *Et pugnam cum illo orbis terrarum.* Toutes les créatures ont des usages contraires à la fin pour laquelle Dieu les a créées. C'est pourquoi elles se combattent toutes contre eux. Ce n'est pas que Dieu ait besoin d'elles pour se venger de ses ennemis; mais il leur donne ces forces pour se prendre aux méchants quelle a été leur foie de se faire des dieux de ses créatures, puisqu'elles s'arrachent un contraire alors pour la querelle du Créateur, afin qu'ils soient punis par les choses mêmes dont ils auront abusé, et que les objets de leur plaisir deviennent les instruments de leurs supplices (Sacy).

19. *In locum destinatum.* Id est, in scopum.

20. *Continuo desivimus esse.* Brevisissimum enim est tempus hujus vite. — *In malignitate... nostra.* In peccatis et malitia nostra.

21. *Cogitatio.* Φροντις, cura, sollicitudo de illorum bono et felicitate.

22. *Regnum decoris.* Regnum proleorum. — *Diadema speciei.* Spiocium.

23. *a Armaturam.* Επιστολή, universam armaturam qua totus bellator instruitur. — *Zelus illius.* In graeco est in accusativo, τὴν ἔδω ἀντι, zelus animi, accipiet scilicet pro armatura, armabit se zelo suo. — *Armabit creaturam.* Creaturam exercitum in aciem adduct et inimicos allicietur.

24. *Induet certum.* Αὐρηλατόν, non factum, verum, sineorum.

25. *Aequilam.* Οστροπτερον, sanctitatem.

26. *Duram iram.* Απίστολον ἔργον, duram iram, severam, inexorabilem. — *Orbis terrarum.* Omnis creatura, ut dictum est n. 18.

27. *Directe.* Εὐθετος, ille autem dicitur εὐθετος a Graecis qui adeo est jaenulandi peritus, ut collapsa passis à scopis non aberrare. — *Exterrimabuntur.* Ejiciuntur fulmina.

28. *Insident.* Velociter ferentur fulmina.



23. La colère du Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux de grands grêles; la mer répandra contre eux sa vague irritée, et les fleuves se débordèrent avec furie.

24. Un vent violent s'éleva contre eux, et les dispersa comme un tourbillon: leur iniquité réduira toute la terre en un désert; et le trépas des puissans sera renversé en punition de leur malice.

## CHAPITRE VI.

Exhortation aux rois et aux juges de la terre pour les engager à acquiescer la sagesse.

1. Ainsi la sagesse est plus estimable que la force; et l'homme prudent vaut mieux que le courageux.

2. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez-le bien; recevez l'instruction, juges de la terre.

3. Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, et qui vous glorifiez de voir sous vous un grand nombre de nations.

4. Considérez que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, et cette domination du Trés-Haut, qui interrogera vos œuvres, et qui sondera le fond de vos pensées.

5. Parce qu'il faut les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu.

6. Il se fera voir à vous d'une manière effroyable, et dans peu de temps, parce que ceux qui commandent les autres seront jugés avec une extrême rigueur.

7. Car on a plus de compassion pour les petits, et on leur pardonne plus aisément; mais les puissans seront punissamment tourmentés.

8. Dieu n'excusera personne, et il ne respectera la grandeur de qui que ce soit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, et qu'il a également soin de tous.

23. Et a petrosa ira plene mitentur grandinæ, excandescet in illos aqua maris, et flumina concurrent duriter.

24. Contra illos stabit spiritus virtutis, et tanquam turbo venti dividit illos; et ad eromem perducet unam terram iniquitas illorum, et malignitas evertet sedes potentum.

1. Melior est sapientia quam viros; et vir prudens quam fortis. [a. Eclii. 9. 18.]

2. Audite ergo reges, et intelligite, discite, iudices flumina terre.

3. Præbete aures vos qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum;

4. et Quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur. [a. Rom. 4. 1.]

5. Quoniam cum assedis ministri regis illius, non recte iudicatis nec condolisitis legem justitæ, neque secundum voluntatum Dei ambulatis.

6. Horrende et cito apparet vobis; quoniam iudicium durissimum his qui præsent, fiat.

7. Exigo enim conceditur misericordia; potentes autem poterit tormenta patientur.

8. Non enim subtrahet personam cuiusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cuiusquam; quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualem curam est illi de omnibus. [a. Deut. 10. 17. II. Par. 19. 7. Eclii. 35. 15. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Ephes. 6. 9. Coloss. 3. 15. I. Petr. 1. 17.]

Cap. VI. — 1. *Melior est sapientia.* Ce chapitre est tout à la fois une exhortation et une instruction adressée aux rois et aux puissans de ce monde pour les engager à embrasser la sagesse, et les engager à la pratiquer. La sagesse que l'auteur s'acorde leur recommande est cette lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. C'est la lumière du Verbe de Dieu qui se manifeste d'abord en nous par la voie de la conscience et hors de nous par les lois que Jésus-Christ a établies.

4. *Interrogabit opera vestra.* Il ne consaitra pas vos couronnas et vos flatteries, mais il examinera vos œuvres, et il les jugera nos pas d'après les opinions des hommes, mais selon la règle inflexible de la justice.

23. *Petrosa, Ierpēdica, petrae grandinæ. — Plena. — grandinæ.* Copiose grandinæ, — *Excandescet.* Indignabitur, quasi irata in illos insurget. — *Concurrent.* Inundabunt, obruent impio.

24. *Spiritus virtutis.* Ventus iustus. — *Dividet illos.* Excludet, eventiat. — *Ad eromem perducet.* Dissolabit. — *Scrutabitur.* Exspectabit, modo opera.

Cap. VI. — 2. *Potentes terre.* Qui late dominantiam, et imperii fines amplius habent.

3. *Qui continetis multitudines.* Qui præsidetis plebibus, qui regitis multitudinem, vel qui dominantiam multitudini. — *In turba nationum.* Quod multas nationes subiectas habebat.

4. *Interrogabit.* Examabit.

5. *Appedis ministris regis illius.* Instabit, iniquat, imminet, adveniet, super vos stabit, superveniet. Italicis dicitur, *super staret*, de eo quod brevi erit. — *Durissimum.* Acerrimum, severum, exotum, et a iudice incorrabilis.

7. *Exigo.* Pango, vulgari plebeo.

8. *Subtrahet personam.* Accepit, respiciet personam. — *Æqualem curam est illi.* Quibus et præcise, similiter curam gerit, prospicit, providentiam habet.

9. Fortioribus autem fortior instat cruciatio.

10. Ad vos ergo reges sunt hi sermones mei, ut discatis sapientiam, et non excidatis.

11. Qui autem custodierit iusta iusta, iustificabitur; et qui didicerit ista, inveniet quid respondeat.

12. Conspicite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.

13. Clara est, et que nunquam marcescit sapientia, et facile videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui querunt illam.

14. Preoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.

15. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit; assidue enim illam foribus suis inveniet.

16. Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus; et qui vigilaverit propter illam, cito accurret illi.

17. Quoniam dignos se ipsa circumquærens, et in visis ostendit se illis hilari, et in omni providentia occurrat illis.

18. Initium enim illius, verissima est disciplina concupiscit.

19. Cura ergo discipline dilectio est; et dilectio custodia legum illius est; custodia autem legum, consummatio incorruptio est.

20. Incorruptio autem facit esse proximum Deo.

21. Concupiscit itaque sapientia dilecti ad regnum perpetuum.

22. Si ergo dilectum scilicet et dilectio custodia legum illius est, sapientiam, ut in perpetuum regnetis :

22. *Ut in perpetuum regnetis.* Le roi moyen pour les rois de perpétuer leur pouvoir, c'est de vivre honorablement et de bien régner. Le verbe suivant n'est pas dans le Grec, mais dans le Latin.

9. *Cruciatio.* Épénne, servitude. Sic hec se modo comitantur; nam cruciatioem sequitur cruciatus sonitus.

10. *Non excidatis.* Mâ παρρησιᾶς, ne offendatis, sive offendiculum patiamini corruendo, et in peccatum incidatis.

11. *Iusta iuste.* Non est satis bonum facere, sed necesse etiam est bene facere. — *Iustificabitur.* Justi pronuntiabitur. — *Qui respondeat.* In die iudicii, et qui modo se defendant.

12. *Habebitis disciplinam.* Παύθησθε, erudiemini.

13. *Marcescit.* Fortis, interit, corrumpitur.

14. *Sapientia est consummatus.* Φερνείως τελείως, prudentia perfecta. — *Qui vigilaverit propter illam, cito.* Qui sæculo studenter et quaerit. — *Securus erit.* Αψίφως, sine cura; nam sapientia demit sollicitudinem, et inanes curas expellit.

17. *In omni providentia occurrat illis.* Il est, summo studio. Vel sensus est, texti græco comitantur, sapientiam in omni consilio nostro nobis occurrere, ut nobis ad id nos juvet. \* Ulro se offert. Vide Prov. c. 9.

18. *Verissima.* Αδυσκηντος ἀδολογητέως, id est certissima, sine peccatis est Græcia, et possit vel referri ad substantivum præcedens ἀγρή, vel ad sequens ἐπιβουλή. Si ad præcedens referatur, sensus est: initium sapientis verissimum est disciplinæ concupiscit.

19. *Cura. — disciplina, dilectio est.* Est gratia. Sensus est: et concupiscit disciplinam, de qua proxime dicitur est, curæ cura, seu diligentia et sollicitudo cum adipsam; ex hac autem sequitur dilectio sapientie et Dei; nam qui sciendo et oportet proferri, crescit etiam in amore, amor autem efficit custodiam legis divinæ. *Si diligitis legem, mandata mea servate.* Ioh. 14. 15. — *Custoditis legem.* Επιστρέψατε ἡς νόμους, accurate et attente diligentiis et cura leges servandi. — *Consummatio incorruptio.* Βεβήσιον ἀβλαβείας, constitutio, firmamentum immortalitatis, vel integritatis vite.

9. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices.

10. C'est donc à vous, ô rois, que j'adresse ces discours, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous vous gardiez d'en déchoir.

11. Car ceux qui auront fait injustement les actions de justice seront traités comme justes; et ceux qui auront appris ce que j'enseigne y trouveront de quoi se défendre.

12. Ayez donc un désir ardent pour mes paroles; aimez-les, et vous y trouverez votre instruction.

13. La sagesse est pleine de lumière, et sa beauté ne se flétrit point; et ceux qui l'aiment la découvrent aisément; et ceux qui la cherchent la trouvent.

14. Car elle prévient ceux qui la désirent, et elle se montre à eux la première.

15. Celui qui veille dès le matin pour la posséder n'aura pas de peine, parce qu'il la trouvera assise à sa porte.

16. Ainsi occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence; et celui qui veillera pour l'acquiescer sera bientôt en repos.

17. Car elle tourne elle-même de tous côtés, pour chercher ceux qui sont dignes d'elle. Elle se montre à eux agréablement dans ses voies, et elle va au devant d'eux avec tout le soin de sa providence.

18. Le commencement donc de la sagesse est le désir sincère de l'instruction;

19. Le désir de l'instruction est l'amour; l'amour est l'observation de ses lois. L'attention à observer ses lois est l'affermissement de la parfaite pureté.

20. Et cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu.

21. C'est ainsi que le désir de la sagesse conduit au royaume éternel.

22. Si donc vous avez de la complaisance pour les trônes et les sceptres, ô rois des peuples, aimez la sagesse, afin que vous régnez éternellement.

22. *Ut in perpetuum regnetis.* Le roi moyen pour les rois de perpétuer leur pouvoir, c'est de vivre honorablement et de bien régner. Le verbe suivant n'est pas dans le Grec, mais dans le Latin.



23. Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples du monde.

24. Je représenterai maintenant ce que c'est que la sagesse, et quelle a été son origine. Je ne vous cacheraï point les secrets de Dieu ; mais je remonterai jusqu'au commencement de sa naissance ; je le produirai au jour et je le ferai connaître, et je ne cacheraï point la vérité.

25. Je lui mettrai point celui qui est desséché d'enivre, parce que l'enivrier n'aura point de part à la sagesse.

26. Or la multitude des sages est le salut du monde ; et un roi prudent est le soutien de son peuple.

27. Recevez donc l'instruction par mes paroles ; et elle vous sera avantageuse.

23. Diligite lucem sapientia omnes qui præcætis populi :

24. Quid est autem sapientia, et quemadmodum et quæ sit origo illius : et non abscondam a vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non prosteribo veritatem :

25. Neque cum invidia tabescente inter habeo : quoniam talis homo non erit participus sapientia.

26. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum : et rex sapiens stabilimentum populi est.

27. Ergo accipite disciplinam per sermones meos, et proderit vobis.

## CHAPITRE VII.

### De l'égalité des mortels. Éloge de la sagesse.

1. Car je suis moi-même un homme mortel, semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui le premier fut formé de terre : mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mère,

2. Pendant dix mois, et j'ai été formé d'un sang épais et de la substance de l'homme, dans le repos du sommeil.

3. Étant né, j'ai respiré l'air commun à tous ; je suis tombé dans la même terre, et je me suis fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres.

4. J'ai été enveloppé de langes, et élevé avec de grands soins ;

5. Car il n'y a point de roi qui soit né autrement.

1. Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius, qui prior factus est, et in ventre matris figuratus sum caro,

2. a Decem mensium tempore coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento nostri conventione. [A Job. 10. 10.]

3. Et ego natum accipi communem aerem, et in similitudinem factum decidit terram, et primum vocem simulum omnibus emisit plorans.

4. In involuementis nutritus sum, et curis magnis.

5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

le trouve dans tous les exemplaires Latins. L'Écriture nous en donne une foule d'exemples, que les chefs des peuples doivent aimer et rechercher la lumière d'en-haut, et quand Dieu veut les parler, il leur rend ce bienfait : *Mittent vobis Dominus spiritum sapientia, et auctus cordis vestrorum, prophetas et principes vestros.*  
CAP. VII. — 1. *Sum quidem et ego mortalis.* L'auteur se met ici à la place de Salomon, et le fait parler. C'est ce qui a fait supposer à beaucoup d'interprètes que Salomon était lui-même l'auteur de ce livre.  
2. *Decem mensium.* Il parait à la façon des Hébreux, qui comptent le jour ou le mois comme un commencement. D'ailleurs, beaucoup d'auteurs Latins s'expriment de même. Ainsi dans Pollion Virgile : *Matri longa decem tulerunt fastidia menses.* Dans l'Amphytrion, Plauto dit : *Decimo post mense succipit puer.*

3. *Quemadmodum factus sit.* Il est évident, quomodo ortus. — *Sacramenta.* Mystera, arcanum. — *Ab initio nativitatis.* Quasi dicitur à Primam originem illius asperiam. Alii putant de nativitate, sui conceptioe sui ipsius verba facere sapientiam de qua disserit capite sequenti.

4. *Neque cum invidia tabescente inter habeo.* Id est, non invidio auditoribus meis sapientiam meam. Hoc est quod capite sequenti reperit, cum ait : *Quam sine caliditate didici, et sine invidia communi.* 13. — *Non erit participus sapientia.* Ut enim signum scientia est posse docere : qui enim charitate præditus est, aliiis etiam profectus studet.

5. *Sanctus est orbis terrarum.* Nam, ut habemus Proverb. 11, 14 : *Ubi non est gubernator, populus corruet : sedes vacuetur in manu concitatorum.*

27. *Disciplinam.* Eruditionem, doctrinam.

CAP. VII. — 1. *Sum quidem et ego.* Conciliata ex parte superiori attentione, auditoribus aggredditur sub sua, vel Salomonis persona, vim propriamque sapientiam celebrare.

2. *Delectamento assens.* Somni nomine conciliatum significatur. Sic frequenter in Scriptura dormire cum aliquo est cum illa concubere. Vide supra, c. 4, n. 6. — *Conventione.* *Sandibæntis,* id est, concurrenæ, accedente.

3. *Similitudo factum.* Similium, id est, similitudinem affectum, vel similibus passionibus obnoxium, ut significet se huiusmodi miseriam cum aliis hominibus fuisse obnoxium, frigoris, caloris, etc. — *Decidit terram.* Non pendente in terram cum nasceretur ferarum, licet, ut Job loquitur, c. 8, n. 19, *sim accipiam gentium,* obstrictiois alimuram, quam isoero obstrictus dicitur, quod ostendit se factum in terram delectum, ut ait D. Ambros., ep. 84, ad Syngam.

4. *Involuementis.* Fasciis.

6. a Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus. [A Job. 1. 21.]

7. Propter hoc optavi, et datus est mihi sensus : et invocavi, et venit in me spiritus sapientia :

8. Et proposui illam regnis et ventibus, et divitiis nihil esse duxi in comparatione illius :

9. a Nec comparavi illi lapidum pretiosum : quoniam quoniam in comparatione illius, arena est exigua, et tanquam lutum aestimabitur argentum in conspectu illius. [A Job. 28. 15. Prov. 8. 11.]

10. Super salutem et speciem dilexi illum, et proposui pro luce habere illum : quoniam inexiguibile est lumen illius.

11. a Venereunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et immemorabilis honestas per manus illius. [A III. Reg. 3. 13. Matth. 6. 33.]

12. Et lætatur sum in omnibus : quoniam antecolobat me ista sapientia, et ego ignorabam quoniam horum omnium mater est.

13. Quoniam sine fictione didici, et sine invidia communi inter habeo.

14. Infinitus enim thesaurus est hominibus quo qui uni sunt, participes facti sunt amicitia Dei, propter disciplinam donam commendati.

15. Mihi autem dedit Deus dicere ex

9. *Nec comparavi illi lapidum pretiosum.* L'auteur se servoit ici de ce qu'il dit de la Sagesse, Salomon, au livre des Proverbes. L'imitation est évidente, ainsi que dans tout le reste de ce chapitre.

14. *Infinitus enim thesaurus est.* Le trésor de Dieu est infini, ses richesses sont inépuisables. C'est pourquoi on ne doit commettre aux autres sans envie, puisque plus on les regard sur eux, plus on en voit, et qu'elles ne diminuent point par la multitude de ceux qui les possèdent (D. Calmet).

7. *Propter hoc optavi.* Propter hoc scilicet, quia omnibus omnibus est initium nativitatis, et quia vidi me natum in ignorantia acuti religiosi homines, vel propter hoc, scilicet ut vitam in quam ingressus eram, recte traducerem. — *Invocavi.* Precatus sum, oravi Deum. — *Spiritus sapientia.* Quis hoc copie et sequentibus dicuntur de sapientia, explicanda sunt de sapientia ut abstracta a creatis et increata ; quedam enim increata conveniunt, quedam vero creatis. Vide dicta Proverb., c. 8, n. 2.

8. *Nihil esse duxi.* Comparatione sapientia.

10. *Solutum est speciem.* Sanitatem et pulchritudinem. — *Proposui pro luce habere illum.* Vatabat veritas, propterque et prolegeti eam fusi, scilicet corporeis suis vel oculorum. — *Inexiguibile est lumen illius.* Grande, quia splendore supereminet omnia potentia. Nulla vi ab illi habuato eripit potest.

11. *Immemorabilis honestas.* *Amphibolus prædicitur,* immemorabilis dilectio. Aliquitus hoc libro honestas ponitur pro divitiis, et honestas pro divitiis dicitur. *Per manus illius.* *Ev' xron' auctis, in manibus illis,* id est, in potestate illius, vel pendentes ab illi et ex ea sequentes.

12. *Quoniam antecolobat me ista sapientia.* Auctus h' xron' auctis, huius, est horum duxi. *Qua et caput est sapientia :* que me ad acquisitionem omnia generis bonorum movit. — *Et ignorabam.* Significat sibi præter opinionem divitias obtinuisse ; nam studio sapientie intentes, de illis parantur sollicitus non sunt.

13. *Sine fictione didici.* Sine dolo, sine fraude, sed in eam fidem quam sapientia ipsa movit. — *Sine invidia.* Liberator et offuso. Vide supra, c. 6, n. 25. — *Honestatis.* *Amphibolus, dilectio.*

14. *Participes.* amicitia. *Eruditoribus,* quod bene veritas possit, cum Deo amicitiam struunt. — *Propter disciplinam donam commendati.* Sapientia et disciplina Dei amicitiam conciliant.

15. *Dicere est gentes.* Ut animo destinaverat et voluerat, quod sapientia eloquentia ornata consequeretur. — *Proferens.* *Eruditoribus,* cogitare, animo prædicere ; sibi proconcedere. — *Digna horum que mihi dantur.* Quæ deoant regem sapientem ; que meo statu conveniant. — *Emendator.* *Auctus,* corrector, emendator. Deus enim dirigit et corrigit sapientes cum errant, vel ne errent.

6. Il n'y a pour tous une manière d'entrer dans la vie, et d'une manière d'en sortir.

7. C'est pourquoi étant né, j'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée. J'ai invoqué le Seigneur, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8. Je l'ai préférée aux royaumes et aux tréfonds ; et j'ai cru que les richesses n'étaient rien au prix de la sagesse.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses, parce que tout l'or, au prix d'elle, n'est qu'un peu de sable, et que l'argent devant elle sera considéré comme de la boue.

10. Je l'ai plus aimée que la santé et que la beauté ; j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut être jamais éteinte.

11. Tous les biens me sont venus avec elle, et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables.

12. Je me suis réjoui dans toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi ; et je ne savais pas qu'elle était la mère de tous ces biens.

13. Je l'ai apprise sans déguisement, j'en fais part aux autres, sans envie, et je ne cache point les richesses qu'elle renferme.

14. Car elle est un trésor infini pour les hommes, et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, et se sont rendus recommandés par les dons d'une science profonde.

15. Car Dieu m'a fait la grâce de parler avec



un grand sens, et d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus, parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, et c'est lui qui redresse les sages.

16. Nous sommes dans sa main nos jours et nos discours, avec toute la sagesse, la science d'agir, et le règlement de la vie.

17. C'est lui-même qui m'a donné la ferme connaissance de ce qui est, que j'ai fait savoir la disposition du monde, les vertus des éléments,

18. Le commencement, la fin et le milieu des temps, les changements que causent l'éloignement et le retour du soleil, la vicissitude des saisons,

19. Les révolutions des années, les dispositions des étoiles.

20. La nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, la variété des plantes et les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui était caché et qui n'avait point encore été découvert; parce que la sagesse même, qui a tout créé, me l'a enseigné.

22. Car il y a dans elle un esprit d'intelligence qui est saint, unique, multiple, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux, ami du bien, pérorant, que rien ne peut empêcher d'agir, bienfaisant.

23. Amateur des hommes, bon, stable, inaltérable, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui

16. *Operum scientia.* Εργατων επιστημη, *opificiorum scientia*, ratio et disciplina.

17. *Horum, que sunt.* Que existunt, scilicet in mundo. — *Dispositionem orbis terrarum.* Στοιχειων, compositionem, constitutionem ex variis partibus suis, ordinem et collectionem inter se. — *Virtutes elementorum.* Ενδυναμι, vim, efficaciam, vim operatricem.

18. *Temporum.* Αουρον, mensuram, varietatem anni, temperatum, veris, estatis, etc., quorum initium, finem, medium se habent. — *Vicissitudinem permutationum.* Cum scilicet anni partes sesterna versantur in temperas, et deinde in algeatas.

19. *Cursus.* Ρειστων, κηλων, vi in greco.

20. *Ita se bestiarum.* Φυσεω και βρωτων, ballaturam. — *Cognitionem hominum.* Nam quomodo in oculis respiciunt, oculis prospicientium, sic coram hominibus manifesta sunt praevidentibus. Prov. 27, 19.

21. *Improvise.* In greco est, ξαφνι, supervenio. Fortasse legendum ξαφνι, non apparetur: vel certe per ξαφνι intelligit ea que nullo inclinat, et ex improviso in oculos incurrit, quorum tamen obscura et ignota sunt causa.

22. *Spiritus intelligentia.* Ενδυναμι, *spiritus sagesse*; ut aliquid vertunt; vel spiritus intelligens, et etiam intelligens factus. — *Virtus, multiplicis.* Qui cum unicus sit, multiplex tamen est propter perfectiones varias que continent, et propter varietatem donorum que nobis largitur. — *Subtilis.* Quia ad modulas usque perficit, et omnia pervenit et servatur, etiam profunda Dei, ut dicitur I. Cor. 13, 10. — *Amicus, benignus.* Ut quod unquam prelo sit, OÙ, que vox idem significat potest quod εαχ, sive χαρη, sicut, quod ubique prelo sit, et invocatus statim accurret. — *Quem nihil vetat.* Quomalis adit ubique, et omnibus benefacti. — *Benefactor.* Ενδυναμι, *beneficus,* propensus scilicet ad benefaciendum.

23. *Mobilis.* Facit enim Spiritus sanctus ut non solum in proposito immutabilis, sed etiam ut promovendus et proclamatus. — *Corsus.* Αρρολη, quod securum significat. — *Securus.* Αιτιζων, sine sollicitudine: quos enim possidet Spiritus sanctus, in divina voluntate illius acquiescent, nec sunt anxie solliciti. — *Omnia habens virtutem.* Ηαπαρτοδυναμι, id est, omnipotens. — *Omnia percipientem.* Ηεσπαστων, id est, comprehensivum. — *Spem totum omnium,* ut habet S. Ambrosius, — *Qui cupit omnia spiritibus.* Αδ παντων γουοντων πνευματων νερον, χαλδων, λατρετων, per omnes penetrans spiritus intelligibilis, mundus, subtilissimus. Noster interpretis legit, *verbi, passionis, sacrorum,* et Spiritus sancto tribuit. *Intelligibilis.* Νερον, Vici dicitur in 22. — *Mundus.* Item est quod dicitur incorruptus, de quo versiculo superiore. — *Subtilis.* De hoc etiam versiculo superiore.

scientia, et presumere digna horum que nihil dantur quoniam ipse sapientia dux est, et sapientium emendator;

16. In manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia; et operum scientia et disciplina.

17. Ipse enim dedit mihi horum, que sunt scilicet tantum verum; et sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum.

18. Initium, et consummationem, et moderatam temperum, vicissitudinam permutationum et commutationem temperum.

19. Anni cursus, et stellarum dispositiones.

20. Naturas animalium, et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, diversitatem virgultorum, et virtutes radicum.

21. Et quocumque sunt absconca et improvisa, didici: omnium enim artifice docuit me sapientia.

22. Est enim in illa spiritus intelligentie, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incommutabilis, certus, curvatus, amicus, communis, acutus, quem nihil vetat, beneficus.

23. Humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem.

omnia prospiciens, et qui capit omnes spiritus: intelligibilis, mundus, subtilis.

24. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia: attingit autem ubique propter suam munditiam et puritatem.

25. Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quedam claritatis omnipotentis Dei, sincera; et ideo nihil inquinatum in eam incurrit.

26. A Candor est enim lucis aeternae, et speculum sine macula Dei majestatis, et imago bonitatis illius. *A Hebr. l. 3.*

27. Et cum sit una, omnia potest: et in se permanens omnia innovat, et per amorem in animas sanctas se transfert, amicos Dei et prophetas constituit.

28. Neminem enim diligit Deus, nisi cum, qui cum sapientia inhabitat.

29. Est enim hunc apoclosior sole, et super omnem dispositionem stellarum, lucis comparata inventur prior.

30. Illi enim succedit nox, sapientiam autem non vincit malitia.

31. Vapor est enim virtutis Dei. Voyez, dit Bossuet, cette délicate vapeur que la mer, doucement touchée du soleil, et comme s'échappe de son chœur, s'élève tout à fait, comme d'elle-même vers le ciel, sans diminution de son vaste sein. C'est pourtant le plus pur de sa substance, et quelque chose de même nature, quoique non de même manière que les eaux qu'elle se réserve. Ainsi, dit Salomon, la Sagesse que Dieu engendre dans l'éternité est une vapeur de sa toute-puissante vertu, et une très-pure émanation de sa clarté. Le Sage, cherche, par ces paroles, à nous faire entendre une génération qui n'est ni d'entente point la substance, et dans le Père et le Fils, une distinction qui n'est ôté point l'unité. Voy. dans les *Élévations sur les mystères*, II<sup>e</sup> Sem., Elév. III. Ces pages sont une magnifique commentaire de ce texte et des suivants.

32. *Uti enim succedit nox.* Les vrais sages, dit Sacy, sont ceux en qui le nuit de l'ignorance ne succède point au jour de la vérité et de la justice. La sagesse du monde est igne et

33. *Omnibus... mobilibus.* Dixerat spiritum mobilissimum, mundum, incorruptum; autem hoc eadem attribuit potest de sapientia divina. Hæc autem omnibus mobilior est, quia non eget spatio certitudinis, nam quilibet vult, quandoquidem quilibet, ut scilicet operatur. — *Attingit... ubique.* Pervadit et prelo est per omnia. Αδκαη μη καχι γουοντων, — *Propter suam munditiam.* Quia subtilis et spiritualis et ab omni materie factus est abstractus.

34. *Vapor... virtutis Dei.* Hinc probatur sapientia munditia (de qua proxime) puritas, simplicitas, infinitas; nam copiosior aëre est Patri, sicut vapor aquæ. — *Emanatio gloriae.* Metaphora dicitur et flamine quod exiit et emanat e fonte. — *Claritas.* Αδκη, gloria.

35. *Candor est enim lucis aeternae.* Απαυρωτων, claritas, splendor, fulgor, refugentia, seu in se ipso respiciens materia gloria. — *Spiritus sine macula.* In Filio enim, quasi in speculo impudissimum, resoluit Patris gloria et majestas. — *Imago bonitatis.* Est Filius imago Patris secundum essentiam totam et essentialia omnia attributa; sed bonitatis potissimum merito fieri videtur, quia loquitur auctor de sapientia illi liberavit communicata; et autem bonitatis communicata se. Pater vero etiam bonitatis infinitæ communicare se ipsam substantiavit, ut scilicet Pater generans Filium, Pater vero et Filius Spiritum sanctum producent.

36. *Cum sit una.* Persona in una eodem essentia Patris, a persona Filii simplex ac indivisa in sua essentia et persona, nec utquam in plura distracta; hoc facit ac regit plura, et infunditur uni et per omnia in se continetur. — *In se permanens.* Immota et immutabilis. — *Omnia innovans.* Sive res producat, sive conservet, innovat. Cum enim pendat esse a Deo, ipsi nisi conservati, et succedentes quibusdam profectio, et mutationibus suis non cessaret innovare. — *Per amorem.* In omnia hominum generis sine acceptione percurram. — *In omnia sanctificans.* Ut eis sanctificet et Deo omnia constituit, aut iam sanctificatis gratia majore cumulatis. — *Propheta presertim.* Presertim presertim Scripturæ nonnunquam virum sanctum significat; sic Abraham propheta dicitur Genes. 20, 7, et eodem sensu natus Christus appellatur prophetam, Joan. 1, 17. Possunt tamen intelligi propheta, predicatori donec predicti, qui consensu sapientie luminis illustrat, futura predicant.

37. *Qui cum sapientia inhabitat.* Qui justus est.

38. *Est enim... apoclosior sole.* Nam cum cur diligit Deus inhabitantem cum sapientia, et quare qui cupere debeat contentum hunc cum sapientia. *Apoclosior sole.* Nobilior, illustrior, utilior, etc. — *Super omnem dispositionem stellarum.* Positionem, situationem, inclinationem, ad quem ad calculum mundum faciunt. — *Frater.* Fortis.

39. *Uti enim succedit nox.* Quasi dicit: Nox lucem fugit et vincit: à vero malitia et iniquitatis tenebre contra sapientie lucem prevalere non possunt.

referent in soi tous les esprits, qui est intelligible, pur et subtil.

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes; et elle atteint partout à cause de sa pureté.

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, et l'effusion toute pure de la clarté du Tout-Puissant; c'est pourquoi elle ne peut être assainie de la moindre impureté.

26. Parce qu'elle est unie à la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté.

27. N'étant qu'une, elle peut tout; et toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses; elle se répand parmi les nations dont les âmes sont saintes, et elle forme les amis de Dieu et les prophètes.

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera;

30. Car la nuit succède au jour, mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse.

31. Le jour est plus pur que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera;

32. Car la nuit succède au jour, mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse.

33. *Omnibus... mobilibus.* Dixerat spiritum mobilissimum, mundum, incorruptum; autem hoc eadem attribuit potest de sapientia divina. Hæc autem omnibus mobilior est, quia non eget spatio certitudinis, nam quilibet vult, quandoquidem quilibet, ut scilicet operatur. — *Attingit... ubique.* Pervadit et prelo est per omnia. Αδκαη μη καχι γουοντων, — *Propter suam munditiam.* Quia subtilis et spiritualis et ab omni materie factus est abstractus.

34. *Vapor... virtutis Dei.* Hinc probatur sapientia munditia (de qua proxime) puritas, simplicitas, infinitas; nam copiosior aëre est Patri, sicut vapor aquæ. — *Emanatio gloriae.* Metaphora dicitur et flamine quod exiit et emanat e fonte. — *Claritas.* Αδκη, gloria.

35. *Candor est enim lucis aeternae.* Απαυρωτων, claritas, splendor, fulgor, refugentia, seu in se ipso respiciens materia gloria. — *Spiritus sine macula.* In Filio enim, quasi in speculo impudissimum, resoluit Patris gloria et majestas. — *Imago bonitatis.* Est Filius imago Patris secundum essentiam totam et essentialia omnia attributa; sed bonitatis potissimum merito fieri videtur, quia loquitur auctor de sapientia illi liberavit communicata; et autem bonitatis communicata se. Pater vero etiam bonitatis infinitæ communicare se ipsam substantiavit, ut scilicet Pater generans Filium, Pater vero et Filius Spiritum sanctum producent.

36. *Cum sit una.* Persona in una eodem essentia Patris, a persona Filii simplex ac indivisa in sua essentia et persona, nec utquam in plura distracta; hoc facit ac regit plura, et infunditur uni et per omnia in se continetur. — *In se permanens.* Immota et immutabilis. — *Omnia innovans.* Sive res producat, sive conservet, innovat. Cum enim pendat esse a Deo, ipsi nisi conservati, et succedentes quibusdam profectio, et mutationibus suis non cessaret innovare. — *Per amorem.* In omnia hominum generis sine acceptione percurram. — *In omnia sanctificans.* Ut eis sanctificet et Deo omnia constituit, aut iam sanctificatis gratia majore cumulatis. — *Propheta presertim.* Presertim presertim Scripturæ nonnunquam virum sanctum significat; sic Abraham propheta dicitur Genes. 20, 7, et eodem sensu natus Christus appellatur prophetam, Joan. 1, 17. Possunt tamen intelligi propheta, predicatori donec predicti, qui consensu sapientie luminis illustrat, futura predicant.

37. *Qui cum sapientia inhabitat.* Qui justus est.

38. *Est enim... apoclosior sole.* Nam cum cur diligit Deus inhabitantem cum sapientia, et quare qui cupere debeat contentum hunc cum sapientia. *Apoclosior sole.* Nobilior, illustrior, utilior, etc. — *Super omnem dispositionem stellarum.* Positionem, situationem, inclinationem, ad quem ad calculum mundum faciunt. — *Frater.* Fortis.

39. *Uti enim succedit nox.* Quasi dicit: Nox lucem fugit et vincit: à vero malitia et iniquitatis tenebre contra sapientie lucem prevalere non possunt.







20. Et devenant bon de plus en plus, je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.

21. Et comme je savais que je ne pouvais avoir la continence si Dieu ne la donnait, et si c'était déjà un effet de la sagesse, de savoir de qui je devais recevoir ce don; je m'adressai au Seigneur, lui fis ma prière, et lui dis de tout mon cœur :

### CHAPITRE IX.

Prière de Salomon pour demander à Dieu la sagesse.

1. Dieu de mes pères, Dieu de miséricorde, qui avez fait par votre parole;

2. Qui avez formé l'homme par votre sagesse, afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites;

3. Afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité et dans la justice, et qu'il prononçât des jugements avec un cœur droit :

4. Donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants;

5. Parce que je suis votre serviteur, et le fils de votre servante; un homme faible, qui dois vivre peu, et qui suis peu capable d'entendre les lois et de bien juger.

6. Car encore que quelque un paraisse consommé parmi les enfants des hommes, il sera néanmoins considéré comme bien si votre sagesse n'est point en lui.

7. Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peuple, et le juge de vos fils et de vos filles.

21. *Non possessio este continentis nisi Deus det.* Le Sage met la continence au nombre des vertus nécessaires qu'on se trouve que dans les hommes humbles qui se défient d'eux-mêmes, et qui, au lieu de se raporter sur leur mérite et leurs mérites, en font rapportent qu'à Dieu, à qui ils s'adressent par la prière. Bossuet observe que dans la prière suivante que le Sage fait pour obtenir la continence, il a été question de la sagesse. C'est que dans la sagesse se trouvent compris la continence et toutes les autres vertus.

Cap. IX. — 1. *Fecisti omnino verbo tuo.* C'est par le Verbe de Dieu que tout a été fait, l'écriture le répète en une foule d'endroits. Le Verbe n'est pas autre chose que la Sagesse éternelle de Dieu qui a créé toutes les créatures, le faisant roi de cet univers, non pour qu'il s'en glorifie notamment, mais pour qu'il gouverne avec équité et justice, qu'il ait un cœur droit et une intention pure, et que son autorité tienne à l'avantage de tous les êtres qui l'habitent.

7. *Judicem filiorum tuorum et filiarum.* Tout le peuple, dit D. Calmet, est sous la puis-

20. *Et cum essem magis bonus.* Vulgate nostra versionis sensus videtur esse: crescente magis magisque bonitate, consecutus sum corporis munditiam. In greco est, *ετις δὲ ἀπαθὴς; ὅν ἔλεος εἰς σῶμα καθαίρων;* et sensus esse videtur: non quia ingenuus, sed potius quia bonus eram, corpus inextinguibilem adeptus sum; significans bonitatem animæ, quam mihi manere habuit, *volens autem munditiam corporis.*

21. *Continentis.* Εργασίας, id est, composi; quasi dicitur: Non possum asssequi sapientiam, Sic Ecclesiastes 9, 28, dicitur eodem sensu: *Investigasti deum; et manifestasti tibi, et continentis factus, ne devertissimus sum;* et c. 15, 1. *Qui continentis est justitia, apprehendit vitam:* quibus lecta pro continentis, in greco est *εργασίας.*

Cap. IX. — 1. *Deus patrum meorum.* Quam patres mei coluerunt. — *Domine misericordis.* Idem est quod Dominus misericors, quem dominum appellatur Deus, et rex glorie, Act. 7, 2, et Psalm 29, 8, 9, id est, Deus aut rex gloriosus. — *Verbo tuo.* Jussu tuo, *nam dixisti, et factus sum.*

3. *Disponent.* Ut disponent, id est, gubernaret. — *In directione cordis.* Εν ἐπιθυμίᾳ, id est, rectitudine anime. Recto animo et mente. — *Judicium judicet.* Jus dicere.

4. *Da mihi.* Qui jurevis sum, et regno administrando meum indigeo. — *Sedulum tuorum assistentem sapientiam.* Da mihi participes sim sapientia que superius tibi tuæ assistit. — *Reproborum a pueris tuis.* Excludere a número servorum tuorum.

5. *Filius servæ tue.* Significat se filium servæ esse qui colens Deum, et nominatum matris sui religionis fœmine, vel fortassis totius synagoga. — *Exigui temporis.* Quia vita brevis est. — *Minor ad intellectum judicet.* Minus idoneus, nisi adjuvetur, ad intelligendum quid istum sit, et si ferendum rectum iudicium iuxta legem tuam.

6. *Etsi.* Bitanai. — *Consummatus.* Perfectus.

20. Et cum essem magis bonus, veni ad corpus inextinguibilem.

21. Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continentis, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientia, scire cuius esset hoc donum: adi Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ei totis precoridis meis :

### CHAPITRE IX.

Prière de Salomon pour demander à Dieu la sagesse.

1. Deus de patrum meorum, et Domine misericordis, qui fecisti omnia verbo tuo. [a. I. Reg. 3. 9.]

2. Et sapientia tua constituiti hominem ut dominaretur creature, que a te facta est :

3. Ut disponeret orbem terrarum in equitate et justitia, et in directione cordis iudicium judicet;

4. Da mihi sedulum tuarum assistentem sapientiam, et noli me reprobari a pueris tuis :

5. Quoniam servus tuus sum ego, et filius ancille tue, homo infirmus, et exigui temporis, et minor ad intellectum judicet et legum. [a. Ps. 115. 46.]

6. Nam et si quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.

7. Tu elegisti me regem populo tuo, et iudicem filiorum tuorum, et filiarum : [a. I. Reg. 28. 4. 3. II. Par. 1. 9.]

8. Et dixisti me edificare templum in nomine sancto tuo, et in civitate habitantis tuas altare, simulacrum tabernaculi sancti tui, quod preparasti ab initio;

9. Et locum sapientia tua, que novit opera tua, que et adfuit tunc cum orbem terrarum faceres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid dixerim in præceptis tuis. [a. Proc. 8. 22. 27. Joam. 1. 4.]

10. Mille illam de oculis sanctis tuis, et a sede magnitudinis tue, ut memum sit et memum laborum tuorum, ut sciam quid acceptum sit apud te :

11. Scit enim illa omnia, et intelligit, et deducit me in operibus meis sobrie, et custodit me in sua potentia.

12. Et erunt accepta opera mea, et disponam populum istum iuste, et ero dignus sedulum patris mei.

13. A qui enim hominum poterit scire consilium Dei? aut qui poterit cogitare quid volit Deus? [a. I. Reg. 40. 13. Rom. 11. 34. I. Cor. 2. 16.]

14. Cogitationes enim mortuam timide, et incerte providentia nostræ.

15. Corpus enim, quod corruptur, aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.

16. Et difficile animamam que in terra sunt; et que in prospectu sunt,

sapientia de Deu qui est le Père commun de tous les hommes. C'est pour ce motif que les rois doivent traiter leurs sujets avec la sagesse, la prudence, la douceur et la bonté que Dieu montre dans ses rapports avec ses créatures.

9. *Et adfuit tunc cum orbem terrarum faceres.* Allusion à ce qui est dit de la sagesse et de son origine éternelle au livre des *Proverbes* : *Domine possedit me in initio dierum tuorum, antequam quidquam factet a principio* (Cf. Prov. VIII, 22 et seq.).

13. *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei?* Ce verset et les suivants montrent que sans l'aide de Dieu, l'homme est incapable de saisir l'esprit de Dieu et pour le soutenir dans l'accomplissement du devoir. L'événement livré à lui-même n'aurait pu trouver sa voie, parce que sans raison abstraitement à elle-même devient caecum et incertaine. Les sens s'appauvrissent et l'obscurcit, comme l'on remarque dans les pèlerins eux-mêmes : *Quantum non noxia corpora tardant, Terreni que habent arcus, morbidaque membra.*

8. *Dixisti.* Voluisti, imperasti. — *In monte sancto.* Monte Moris. — *In civitate habitantis tue.* In Jerusalem, quam tibi elegisti, ut in ea habitares et haberes templum et altare. — *Simulacrum tabernaculi.* Quod templum factum est ad simulacrum tabernaculi quod per Moysen fuerat constructum.

9. *Et locum sapientia tua.* Scilicet preparavi tabernaculum : communicatus est enim Besebel spiritus Dei, sapientia, et intelligentia ad scientiam, ut opus perficeret, Exod. 31, 3. — *Sciebat.* Scilicet sapientia. — *Directionem.* Justum, voluntati tuæ rectissime consentanea.

10. *Sede magnitudinis.* Απὸ θρόνου δόξης, a throno glorie. — *Memum labore.* Mihi adit et me adjuvat.

11. *Sobrie.* Σωφροῦς, juxta præscriptum recte rationis, inmoderate, discretè, ne modus excedatur, aut mensura.

12. *Disponam.* Gubernabo, regam. — *Sedulum.* Regio throno a patre accepto.

13. *Quis enim hominum poterit.* Argumentatur a necessitate sapientie. — *Consilium Dei.* Voluntatem Dei, nam θεῶν, idem aliquando est quod βούλησις, et θέλησις, voluntas aut volitio.

14. *Timida.* Vel quia cogitator res non succedunt ut putabat et optabat; vel quia hoc experit, sequitur et timidus deliberat et decernunt. — *Incerte providentia.* Επισφαλῆς, id est, incerta, fallaces opiniones, adulationes, consilia nostra.

15. *Corpus enim quod corruptitur.* aggravat animam. Corruptibile corpus necesse cum animo incorruptibili, magnum affert ad intelligendum impedimentum. — *Terrena inhabitatio.* Corporei corporis, terrenum tabernaculum, intelligit corpus. — *Sensus.* Νῆψ, intellectum, mentem. — *Multa cogitantem.* Πολυλογῶν, mentem pleam curarum, que animum distrahunt a fixa et constanti meditatione, ita ut sepius demittit se cogitans ad inferiora et viliora objecta.

16. *Difficile animamam.* Si difficile cognoscens hinc obvia et vicina, quanto difficilior remota a sensibus. — *Animamam.* Εὐχέσας, imaginamur, conjectura assumimur.

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous habitez, qui fut fait sur le modèle de ce tabernacle saint que vous avez préparé dès le commencement.

9. Et votre sagesse qui est avec vous est celle qui connaît vos ouvrages, qui était présente lorsque vous formiez le monde, et qui sait ce qui est agréable à vos yeux et quelle est la rectitude de vos préceptes.

10. Mettez dans les yeux de vos saints, et dans le trône de votre grandeur, afin qu'il soit et qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable.

11. Car elle a la science et l'intelligence de toutes choses; elle me conduira dans mes œuvres avec circonspection, et me protégera par sa puissance.

12. Ainsi mes actions vous seront agréables; je conduirai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père.

13. Car qui est l'homme qui puisse connaître les desseins de Dieu? ou qui pourra pénétrer ses volontés?

14. Les pensées des hommes sont timides, et non prévoyantes sont incertaines.

15. Parce que le corps qui se corrompt appesantit l'âme; et cette demeure terrestre abat l'esprit par la multiplicité des soins.

16. Nous ne comprenons ce que diffamement ce qui se passe sur la terre, et nous ne discernons



qu'avec peine ce qui est devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel ?

17. Et qui pourra connaître votre pensée, si vous ne donnez vous-même la sagesse, et si vous n'envoyez votre Esprit-Saint du plus haut des cieux.

18. Afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable ?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'on est guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement.

invenimus cum labore. Quis autem in celis ?

17. Nensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris Spiritum Sanctum tuum de altissimis : 18. Et sic correcte sint sentite eorum qui sunt in terra, et qui tibi placeant didicere homines ?

19. Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placerent tibi, Domine, a principio.

CHAPITRE X.

Merveilles opérées par la sagesse en faveur des justes de l'ancienne loi.

1. C'est elle qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul. C'est elle aussi qui le tira de son péché.

2. Et qui lui donna la force de gouverner toutes choses.

3. Lorsque l'injustice, dans sa colère, se sépara d'elle, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère.

4. Et lorsque le déluge inonda la terre, la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste par un bois méprisable.

17. Nensum autem tuum quis sciet. Saint Paul a dit dans la même sens : Quis enim hominum scit quæ sint hominibus, nisi spiritus hominibus qui in ipso est; ita et quæ Dei sunt nemo cognovit, nisi Spiritus Dei (1. Cor. II, 11 et seq.). Quand nous parlons de Dieu et de ses desseins providentiels, nous ne devons pas perdre de vue ces grands principes et nous inspirer, par conséquent, respectueusement de sa parole plutôt que de nos pensées, parce que nous ne savons de Dieu et de ses œuvres que ce qu'il lui a plu de nous révéler.

Car. X. — 1. Hæc solum qui primus formatus est, le Verbe ou le Fils formant le premier homme, et l'enrichissant de tous les dons qui faisaient sa gloire dans l'état d'innocence. La sagesse d'Israël le fait tomber; après sa chute, c'est la Sagesse éternelle qui le délivre. Le Fils de Dieu s'offre à son Père, et so sacrifié ainsi dès le commencement pour nous. On ne peut trop admirer, dans nos livres saints, écrits par tant d'auteurs différens et à des époques si éloignées les unes des autres, cette unité de doctrine qui fait que depuis les premières lignes de la Genèse jusqu'aux dernières syllabes de l'Apocalypse, on trouve invariablement la même doctrine. C'est une preuve matérielle que toutes les pages de nos livres saints viennent de la même inspiration. Différens écrivains les ont rédigés, mais c'est le même Esprit, l'Esprit de Dieu qui les a dictés.

17. Nensum. Eodem, consilium voluntatum.

18. Et sic. Effugientem, qui juravit, mores corrigitur. — Et qui tibi placeant. Aliis operibus effectus, docere homines omnia vite consilia, et opera referre ad voluntatem Dei. — Didicere. Εδιδάχθησαν, docti sunt, eruditi sunt.

19. Sanati sunt. Beneficentia, salutis facti sunt.

Car. X. — 1. Qui primus formatus est. Adamum intelligit. — Custodit. Quamdiu solus fuit sine femina, custoditus est in innocentiâ per sapientiam et gratiam.

2. Eduxit illum a deo. Beneficio ejusdem sapientie per penitentiam liberatus est a peccato. — Virtutem custodientem omnia. Ισχύϊ κρατῆτος ἀπάντων, vim et facultatem dominantis omnibus, et gubernantis universos genus humanum.

3. Ab hæc. Sapientia. — Injustus. Cain, qui ita appellatur xxi. Ἐργῶν. — In ira sua. Iratus est enim Cain vehementer, et concidit vultus ejus, cum Deus ad ipsum et in terra ejus non respiceret. — Per solum hominidum fratrem daperit. Αδελφότητος ἀναπαύετο γῆρας, fratricidii tempore favoribus. — Depressit. Στραγγαλίσθη, simul perit : non eodem tempore, sed simili morte generis, hominidum nam Gen. 4, 23, 24, indicat ipsam a Lamech occisum fuisse. Vide ibi dicta.

4. Propter quoniam. Cain, ejus scelera posteri qui imitabantur : in grege est, ἄν' ὄντων quod. — Cum equis dederit terram. Tempore diluvii. — Sanavit. Salvavit ἄδελφον. Conservavit lignum. Arcem intelligit. Vocat, ut alibi voluit, contempibile lignum, vel quod non fuit arcam fabricando contempnatur ab aliis, et stultū habetur, vel quia ad tantam sustentandam et arcendam aquarum elevationem, nullo pacto sufficere videtur. — Justus. — Nos. Ἐθνογενεσι. Κιβόριγενεσι. Proprium verbum regniis nader.

5. Ilac et in consensu nequitie cum se nationes contulissent, sciet justum, et conservavit sine querela Deo, et in fili misericordia fortem custodivit. [a Gen. 4, 2.]

6. Hæc justum a perentibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in pentapolim : [a Gen. 19, 17, 22.]

7. Quibus in testamento novum fumiugabunda constat deserta terra, et incerto tempore fructus habentes arbores, et incredibilis animam memoria stat signum salis.

8. Sapientiam enim prætercentes, non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorantiam dona, sed et insipientie sua reliquerunt hominibus memoriam, ut in his, qui peccaverunt, nec latere potuissent.

9. Sapientia autem hæc, qui se observant : a dolibus liberavit.

10. Hæc profugum in-fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum : honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius. [a Gen. 28, 5, 10.]

11. In fraude circumventionem illum affuit illi, et honestum fecit illum.

5. Hæc et in consensu nequitie. Le Sage attribue à la Sagesse éternelle ou au Verbe de Dieu une intervention perpétuelle dans tous les évènements de l'Ancien Testament. Il s'est chargé du salut du monde. En attendant que son honne soit venu, il se prépare les voies. Il apparaît à Noé, à Abraham, à Jacob, à tous les patriarches, et toutes ces apparitions, dit Bossuet, sont comme un esquisse d'apprentissage, comme un essai de sa incarnation. Il ne regardait plus la nature humaine comme étrangère à la sienne, depuis qu'il avait été résolu, pour ce motif, qu'un jour il s'unirait à elle et qu'il se ferait homme comme nous. Tous les

5. In consensu nequitie. Significat consensum turrim edificare aggregatorem. Genes. 11, 2. — Contulissent. Εθῶν συγκρίθησαν, cum gentes congregasset, conjungissent, cum miserissent, conspurcasset ad edificandam turrim. — Servit justum. Agnovit, sive probavit justum, intelligit Abraham. — Sine querela Deo. Inculpatum apud Deum, et ita quo Deus non habuit quod reprehenderet. Hæc regnum Dei. Hæc regnum christi regni regni temporatives. — Incredibilis animæ. Id est, incredula. Statuum salis intelligit incredula uxoris Loth monumentum. — Fumiugabunda. Στῆρας, columna, status.

8. Sapientiam. — prætercentes. Ηπερόδοντες qui sapientiam contempserunt, vel ab ejus sententiis exorbitantes. Sententiæ venientis est, est qui sapientiam sperant, et postea lapsi sustinent, quod ejus dignitatem non perscipiant, et quod amentia sua infamem et indelebilem reliquunt memoriam.

9. Qui se observant. Colentes, admirantes, venerantes ipsam : grece cum id est, ἄφρονες, etc.

10. Profugum in-fratris. Intelligit Jacob inram Esau fugientem. Vide Genes 27, 44 et seq. — Per vias rectas. Quæ tendebant in Mesopotamiam, quo ille ibat. Alii de sanctis rectis moribus loquuntur. — Infratris justum. Justum dicitur primo scilicet ad contrafratrem fratrem. Genes 28, 12 et seq. — Scientiam sanctorum. Iterum sanctorum, quæ spectant ad Rectissimum tum militatum, tum triumphantem, vel scientiam quæ convenit sanctis, sanctosque facti, ut secutiore dicitur. — Ostendit illi regnum Dei. Vel id quo agnoscit vite sensu, easterneque hanc literis. — Val acuita sanctorum idem est ac scientia loci sancti ubi Deus coli vultis eo tempore, unde loco nomen Bethel. Id est domus Dei, Genes 28, 19, et 31, 13. — Honestavit illum in laboribus. Ισοπέθεσεν γὰρ τὸν μόχθον, locustavit in arduis vel per arduas et duros labores, qui narratur in Genesis c. 29, 30 et 31. — Complevit labores illius ἐπλήθυνε τὸν μόχθον αὐτοῦ, id est, labores Jacob in pasendis gregebis acceri facti multiplex locupletavit.

11. In fraude circumventionem illum. Εἰς πλάνην ἐκτραπέυσεν αὐτόν, in acertitia operum illum, vel prevalentium et, vel cum per avartitiam opprimerent, scilicet a socio Laban, qui ut italico dicimus, stava sugli avantagi, e facevo supercherite al genero.

5. Lorsque les nations conspurèrent ensemble pour s'abandonner au mal, elle est elle qui connut le juste; qui la conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.

6. C'est elle qui délivra le juste lorsqu'il fuyait du milieu des méchants qui périrent par le feu tombé de ciel sur les cinq villes.

7. Dont la corruption est marquée par cette terre qui fume encore, qui est démeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une amertume.

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquiescer la sagesse non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissés aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fâtes aient pu demeurer cachées.

9. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révéler.

10. C'est elle qui a conduit, par des voies droites, le juste lorsqu'il fuyait la colère de son frère; elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints, et lui a fait ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche.

5. Lorsque les nations conspurèrent ensemble pour s'abandonner au mal, elle est elle qui connut le juste; qui la conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.

6. C'est elle qui délivra le juste lorsqu'il fuyait du milieu des méchants qui périrent par le feu tombé de ciel sur les cinq villes.

7. Dont la corruption est marquée par cette terre qui fume encore, qui est démeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une amertume.

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquiescer la sagesse non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissés aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fâtes aient pu demeurer cachées.

9. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révéler.

10. C'est elle qui a conduit, par des voies droites, le juste lorsqu'il fuyait la colère de son frère; elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints, et lui a fait ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche.